

Lino Straulino

*cjantâ par furlan
biel cirint
te nestre
storie e tes
nestrîs lidrîs*



SOCIETAD FRIULANA
BUENOS AIRES



Número 18
Agosto 2024
Cul patrocini dal
Ente Friuli nel Mondo

EDICIONES FRIULANA
BUENOS AIRES

EN ESTE NUMERO:

- Euro-peade di Lenart Giavedoni
- Palabras de los presidentes
- Sunait, sunait, cjampanis! di Galliano De Agostini
- Foramba 2024 por Mariela Simek
- Atelier Arteviva di Liviana Di Giusto Di Laura Valoppi
- Lengua Friulana: ¿Cuántos la hablan? De William Cisilino
- ¿Qué está Pasando? por Jorge Cesaratto
- La primera serie Tv sobre el "Homo Furlanus"
- ¿Argentina Racista? por Marcelo Mac Kenzie
- Los mil y un laburos del Patriarca por Sergio Manzon
- Ahora Google te traduce online del español al friulano
- La poesía satírica que retrata dos épocas
- Dôs poesîs: Cambalache e Mi è saltât in tal capriç
- Dai arlêfs di Furlan un pas indevant
- Memoriale 1945 dal fattore Bovolenta
- Un diario para compartir por Eduardo Baschera
- Gugjet por Noemi Salva
- Dislênghis Dai arlêfs di Furlan un pas indevant
- La Commedia dell' arte e Carlo Goldoni di Susana Costa
- Malacarne, la maschera friulana di Noemi Salva
- Macchiette Udinese di Eduardo Baschera
- Poesía: Migranti di Susana Costa
- Talleres: Bandoneón en la Friulana + Danzas tradiciones italianas + Después de la jubilación..
- Ricetis: Vin Brulè
- Il nostro Dantedi di Noemi Salva
- "Cantares" voltade par furlan di Zorz Cesaratto
- Historia de una juventud perdida: Pieri Rumiz por Liliana Rumiz
- 11 di avost di 1921 Che jerial succedît in chê date? di Norma Rotomowski
- Il viaç dal milite ignoto di Norma Rotomowski
- Ella como amaneida por Emanuela Speranza Turchet
- Don Antonio y Villa Devoto, a 108 años de su fallecimiento por Susana Costa
- Cognossêso cheste varietât di fic? por Elsa Isolini
- Una escuela llamada Friuli por Carlos Sperandio
- La sala del Trattato di Campoformio va valorizzata come luogo identitario di prof. Alberto Travain
- El Tratado de Campo Formido reparte Europa
- Una sperienza quasi religiosa di Claudia Vivian
- Poesía: La stampa di Freya
- Ce fâstu none? Cartelera de eventos de la Friulana

Lino Straulino al è originari di Sudri, cuntune grande passion pe musiche. Al scomence a scrivi cjançons intor dai disevot agns. Za tal 1989, al tache a sunâ tes manifestazions de musiche folk ator il Friül.

Tal 1991, al publiche il so prin lavôr, La Farie cui tescj dal poete Emilio Nardini. Al scomence ancje a sunâ fûr dai confins dal Friül, par fâ cognossi la sô musiche. In chei prins agns al sunâ cu la clape musicâl furlane Sedon Salvadie, cuntune olme plui folcloriche.

Tal 1994 al colabore cul grup musicâl Fale Curte plui dongje dal rock classic.

Tal 2009 al ven selezionât par fâ part ae fase finâl dal "Liet International" festival european de musiche in lenghe minoritarie.

La sô musiche e je un viaç te sô ricerçe biel cirint lis lidrîs dai cjançons furlanis tradizionâls, ma ancje cui imprescj di sunâ che i furlans a àn doprât te sô storie. Lino e je une des vôs dal Friül, un cjantautôr ecletic e poliedric.

Tai ultins agns al à provrât cul blues e al à cirût la musiche par dâ un sun a poetis tant che Ermes di Colorêt, Leonardo Zanier e tancj altrîs.

Stant che la vôs di Lino e je clare e la sô pro-

nuncie e je cussi nete che lis sôs cjançons a son stâts dopradis fin dal principi tai cors di Furlan online che a partissin dal spagnûl e che si fasin dal 2020 tal Fogolâr Furlan Buenos Aires. Tes letaris des cjançons si rive ancje a capî la gramatiche e cemût si fevele par furlan al di di vuê. Al è stât propit lui a judâ ai insegnants a puartâls ai arlêfs, par fâur capî il significât e ce che lui al voleve contâ in chês storiis cjan-tadis. E cussi i suns des peraulis par furlan che si àn di imparâ si lein cul significât parcè che a son stadis voltadis ancje par spagnûl.

Al è cussi che o vin pensât di sburtâ ai arlêfs a fâ lis domandis che nus vevin simpri fat ogni volte che si sintivin lis sôs cjançons.

Ve chi lis domandis di Zorz Cesaratto:

-Da piçul sêstu cressût intune famee dulà che la musiche e jere impuartante? -Mê mari a jere filandere, fie di contadins di Morteau e e veve une passion grandone pe musiche, soredu la liriche. Gno pari al jere un marangon cjargnel cu la passion pal bal e pal cjant tradizionâl.

-Tal 2013 tu âs tacât a fâ in sisteme analogjic a maniere di registrazions dai 60/70. La idee jerie chê di recuperâ une



forme di sintî la musiche? Ti someave che cul digjitâl si jerial pierdût ale?-

Il sun analogjic al reste chel che mi plâs di plui sore-dut par vie de musiche che jo fâs che si fonde sui suns naturâi. Il fat che in province al fos ancjemò reperibil un studi di registrazion che al à mantignût in ore di voi dute la strumentazion dai agns setante e al fos funzio-

nant mi à dât la pussibilitât di vè il sun just pe mê musiche. Magari cussi no, chest biel sun si piert cul traferiment su CD o ancje sul vinil par vie che no si cjatin plui chei che fasevin ancje cheste part in analogjic ma ducj a doprin il master digjitâl prime di stampâ e cuindi o sin pont a cjâf.

- De tô esperience di cirî lis li-drîs de musiche furlane, âstu cjatât someancis o origjins in comun cun altris?-

La musiche plui vecje de tradizion furlane e dopre il mût doric dai grecs che no lu doprin plui nancje in Grece. Chest fat le rint uniche rispjet a dut il rest.

- Par altri se dovaressistu di nomenâ une particolaritât de musiche furlane, ce saressie?-

L'uso enorme dai abelimits e la metriche quantitative des cuartinis di ononaris.

E chestis a son lis domandis fatis di Norma Romotowski, ancje jê arleve di agns.

- O sai che tu sês tu un mestre de scuele, cemût si lee chest la-vôr cu la tô músiche?-

Tal cors dai agns o ai scrît un grum di cjançonutis pai fruts pes variis oca-sions des fiestis vie pal an. Ur in-segni tancj cjants cjargnei vecjos che ju doprin ancje par imparâ l'alfabet musicâl.

- Cemût ise la tô vite di ducj i dîs che ti ispiri lis peraulis e i suns che nô o sintin tes tôs cjançons?-

O passi il timp cu la ghitare in man se no ai altris robis di fâ. Cuant che o suni tra me e me o improvvisi sim-pri alc. Ognitant di chel alc al nas alc altri e cussi vie. A voltis mi svei a bu-inore che o ai za pal cjâf chê di butâ jù alc e alore mi ven fûr la cjançon tic e tac. Altris voltis o voi zirant in rî-cerçe di peraulis che mi intrighino sui libris de letulture furlane o tra lis poesiis dai grancj scritôrs che a son simpri une buine risulitive di melodiis. **E**



Euro - peade Di Lenart Giavedoni

Ancjemò une volte il fenomen dal sport istès al à fat di veicul par impiâ la lûs parsore di un cantin che la societât e ten di bande. E cun di plui, o stin fevelant di un sport diletant, une ativitât puartade indevant dal cûr, a fuarce di gnerf, cence dubis un valôr zontât. Ma di ce event stino a fevelâ e ce central il Friûl in chest cas?

Alore o fasìn riferiment ae Europeade, ven a stai, Il Campionât European di Balon di Autonomiis Minoritariis. Un event che sin dal 2008 la "Federal Union of European Nationalities" - (FUEN). Si davuelzi ogni cuatri agns par pandi la esistence di minorancis europeanis, de popui cence stâts, tra l' altri di lenghis minorizadis, e il lôr risi di sparizion intun mont une vore globalizât che al ten a omogjeneizâ lis usancis de popolazion mondiâl.

Fin cumò o vin capît di ce event si trate ma, ce central il Friûl e sore-dut la nestre lenghe, il furlan? Par meti blanc su neri, Il Friûl e je une regjon taliane con plui o mancul 1.250.000 abitants da cui 800.000 a son furlans e di lôr a doprin il furlan plui o mancul in mût atîf ator 450.000 mil personis. Al val a dî intune Europe di 500 milions di personis dal pont di viste dai numars o sin une minorance.

Masse predis, anin a ce che nus covente, ce ise sucedude in cheste edizion de Europeade? Par tacâ si scuën di dî che la selezion di balon dal Friûl al jere la prime volte che al faseve part in assolût, un event paronât dal Sud Tirôl sin de prime edizion. Si po, invezit us visi che cun grinte lis acuilis furlanis a àn vinçût il campionât. Si son montadis sù il scagn a cjapâ un biel trofeu, alçât tal cîl dal cjapitani Nicola Tonizzo di San Martin di Codroip. Fassin fieste!!!

Cualchi pirule:

Derby locâl: I furlans si son batudis tal ziron cuintri i Slovencs di Italie (4-2). **Il sborfadôr:** Cul su rumôr Il sborfadôr (Ricardo Piani) al tignive pes acuilis (tifôs che al voleve fâ rumôr cun alc e no à cjapât altri che un sborfadôr che al manganelave cun grinte).

Direte par furlan!: Telefriuli al à pandût in direte dutis lis partidis par furlan (Francesca Spagnaro e à fat un grant lavôr).

Lis scuadris di balon masclis des minorancis europeanis:



Alore, tant che epilic si scuën di dî che in assolût cheste tipologjie di incuintris a metin in lûs lis popolazion minorizadis di Europe aes autoritâts e soredut ae proprie int di chei popui. Stant che il prin responsabil di puartâ indevant tal timp une culture al è ogni citadin. Sveinsi e tignin bot!!!!

In chest sens i fantats de squadre nus àn dât une bieles sodisfazion, chê di vè campionat ma ancje chê di vè fevelât par furlan cuant che a vignivin intervistâts. **E**

Para mayor precisión en las cifras relativas al uso de lengua friulana ver artículo de página 5: Lengua Friulana: ¿Cuántos la hablan?



Al dîs l'emérit

Identidad y comunicación camino al centenario

por el presidente emérito Eduardo Baschera

Son muchos seguidores de "La None dai Fogolârs ator pal mont" que se acercaron a "La Furlanie" por la lengua milenaria friulana. Es maravillosa cuando se puede disfrutar en la música, literatura y la producción videográfica. Y muchos se descubren como fundamentalistas, una palabra que viene del latín "fanum" que habla de "lugar sagrado" o "santuario".

Cuando se profundiza en la lengua, no es extraño que pase. Tanta historia: la magia de los celtas, los romanos, los hunos, los longobardos, el patriarcado de Aquileia, y su viaje hasta hoy, sigue produciendo magia.

Pero si uno se descubre viviendo un tiempo en "La Patrie", necesita comunicarse con la lengua que convive a modo de integradora de quienes cohabitan el Friûl: el italiano. Entonces se amplía el horizonte cultural y el intelecto se enriquece y nutre. Leer también a Michela Murgia para descubrir la Sardegna, Alessandro Barico, Massimo Valerio Manfredi, Gianrico Carofiglio o Maurizio De Giovanni y conocer Napoli, que se consideraba dos siglos atrás, la ciudad más bella del globo.

En ese "cammino della vita" llegamos a horizontes inimaginados. Así con los ciclos como el "Cappuccino Letterario alla Friulana" que abrió originalmente nuestra profesora Patrizia Marcheselli y continúan Susana Costa y Noemi Salvà; o con el "Cine Italiano con Cena y Debate", que impulsó Mario Furlan (asociado, y también parte de la Comisión Directiva desde 2012 al 2018), y continuamos con el dramaturgo Giampaolo Samà y el profesor Gonzalo Alliegro. Pero también seguimos en ese mismo camino con 6 profesores de lengua italiana, iniciada desde muchos años por Norma Sartori. Esa es la identidad que nos caracteriza desde el 1927, 97 años en el "troi" al centenario con brillo, y pedimos al "Signôr" podamos disfrutar más de esta "None", el más antiguo Fogolâr fundado fuera de Italia de todos los friulanos en el mundo. Nos preguntan porqué nuestra águila tiene coronita, es que nacimos bajo el Reino de Italia, así de antigua es la None dai Fogolârs que camina hacia su centenario. **E**

Peraulis de presidente

por la presidente Alejandra Marcela Buttignol

Me dirijo a ustedes en esta oportunidad para contarles un poco como vamos a encarar esta segunda etapa del año que ya comenzó. Seguiremos dictando nuestros diferentes talleres y nuestra lengua madre, el friulano, con sus diferentes niveles y encuentros de cultura y gastronomía. Las clases serán en forma virtual a cargo de Noemi Lilian Salva y Eduardo Dino Baschera.

También tengo una gran satisfacción de presentar el inicio de dos nuevos talleres vinculados a nuestra friulanidad, como el teatro en friulano que ya inició sus ensayos y la esgrima medieval. Fiore Furlano dei Liberi nació a mediados del siglo XIV y murió al inicio del siglo XV en la ciudad de Cividale del Friuli, al norteste de la Italia medieval. Se vivía en un mundo exageradamente violento, debido a las constantes guerras internas y a los asesinatos que se producían en las grandes ciudades de esa época. Este señor escribió un tratado, uno de ellos en friulano "Il Fior di Battaglia" donde nos cuenta que estudió y practicó las artes marciales armadas (Armizare) por más de 40 años. Viajó por todo el mundo buscando varios maestros de esgrima del estilo italiano y alemán.

Fiore enseñaba en secreto para que solamente sus estudiantes fueran testigos de los consejos y el entrenamiento especial que había diseñado para tomar ventaja y vencer en combate. Cuando se batían a duelo se llevaban a cabo con espadas filosas y sin armadura, aparte de un jubón y guantes de gamuza.

Para finalizar les comento que para mí es un verdadero honor y una gran responsabilidad seguir representando a nuestra asociación, esta casa que es hogar para todos los friulanos y sus descendientes. Muchas veces con preocupaciones y desvelos pero también con compensaciones como el cariño de la gente. **E**



Il cjanton di
Galliano de Agostini

Sunait, sunait, cjampanis!



Cussì a scomencin dutis lis flabis...

Al jere une volte un frut, che al nassè
sintint il scampanotâ des cjampanis dal Domo.
In cheste ocasion il lôr sunâ al jere di ligrie pe
sagre dal paîs.

In altris circostancis il lôr sun al jere simpri di-
ferent. Lôr, dulinvie i secui a àn batût e segnât il
timp de nestre int.

Tinut, di tant sintilis, al saveve par ce e par cui
che lu fasevin.

Cundiplui il frut al faseve il zago, al cjantave tal
côr, al leve daûr dai vîfs e ancje dai muarts, cun
turibui, crôs e confenons.

Tra une scampanotade e chê altre, il timp al
passà svolant.

Une dì, lis cjampanis si meterin a sunâ, si cong-
jedavin di Tinut che al partive viers un destin che
la vite i veve assegnât.

Lì, si de cont che il lôr sunôr no lu sveavin a bui-
nore, mancûl mâl che Tinut, cumò bielzà un zo-
vin, lis veve puartadis daûr cun lui, a jerin fissa-
dis te sô memorie, ma so redut tal cûr.

In chel paîs, dulà che la vite lu menà a stâ, lis
pandè in ogni maniere, cjantantlis, scrivintlis e
leintlis cun chê passion, che dome un inamorât
al po vê.

Al veve sparnicât chest so istintif savê, come il
contadin semenant e gloriant si al so timp viodint
a saltâ fûr i zermuei.

E cumò che al è sul ôr des novante cjandelutis,
che lis viodarà devant di lui: rossis, verdis, zalis,
blu, che i disaran: - Su po, sofle, sofle, sù. -

In chei moments, cul jutori dai siei amis al sco-
mençarà a cjantuçâ sot vôs: -

Sunait cjampanis, al torne tal so paîs, al torne
frut, al torne om, cemût cemût, nol sa, nol sa.

Din don, din dan don.

sunait, sunait !!! **E**



Progetto Foramba 4a edizione Formazione degli ambasciatori dei prodotti artigianali friulani all'estero



di Mariela Simek

Ad aprile ho ricevuto la bellissima notizia di essere stata scelta per far parte del progetto Foramba 4, e così il mio sogno cominciava a farsi realtà.

Un progetto che l'Ente Friuli nel Mondo in collaborazione con Confartigianato- Imprese Udine e la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia offre a discendenti di emigrati di origine friulana, nati e residenti all'estero, con l'obiettivo di permettere la valorizzazione del patrimonio di cultura materiale costituito dall'artigianato friulano e più in generale dell'intero Friuli, e alla promozione dell'identità culturale dei correghionali all'estero.

Il 13 giugno sono partita per questo soggiorno formativo in Friuli insieme ad altri quattro compagni Argentini, tutti provenienti da altri fogolârs tranne Laura che come



io siamo parte della Società Friulana de Bs. As. "La None dai fogolârs ator pal mont". Arrivati in Italia una collega brasiliana si è unita a noi. Iniziava così una settimana piena di allegria, attività, sapori e sapere. Un'esperienza unica e irripetibile.

All'inizio abbiamo partecipato alla presentazione del progetto Italea FVG "Turismo delle radici nel Friuli Venezia Giulia" dove abbiamo assaggiato vini, la polenta, il frico friulano, tra altri cibi tipici. Con l'intrattenimento del "Gruppo Folcloristico Pasiàn di Prato" e un spettacolo con DJ Tubet (rap friulano). Ed anche alla Convention annuale dell'Ente Friuli nel Mondo a Villa Savorgnan di Lestans a Sequals "Sport e identità friulana al mondo". Da Carnera a Parigi 2024". Dove dopo il omaggio a Primo Carnera e i saluti istituzionali si è parlato dello sport in Friuli con interventi musicali di Dario Zampa.

Ogni giorno un'attività diversa dove si intrecciava tutto quello raccontato e trasmesso dai miei nonni già da bambina, che adesso posso dire hanno vissuto un altro Friuli, con i paesaggi, i prodotti artigianali tipici friulani e tutta l'ospitalità con cui mi hanno accolto.

Abbiamo visitato il centro storico di Udine, San Daniele, Venzone, Cividale del Friuli e Palmanova, sem-

pre con una guida turistica che ci raccontava ogni aspetto particolare delle città. La Scuola Mosaicisti del Friuli, dove ci sono più di 800 opere sempre in esposizione, e si possono fare da corsi breve al corso professionale triennale.

Gli artigiani ci hanno accolto nelle sue botteghe e ci hanno spiegato il loro mestiere ed anche insegnato come fanno i prodotti. Tutti di ottima qualità che dà loro il sigillo del made in Friuli e li differenzia dal resto del mondo, permettendo loro anche di esportarli.

Abbiamo fatto visita dell'Atelier di tessitura "Arteviva", alla Tipografia Marioni, al Prosciuttificio Bagatto, alla bottega di saponi artigianali "I Profumi del Bosco", all'impresa Blifase, al Birrifico Campestre e all'impresa Eredi Masolini. E fatto Workshop di ceramica nel laboratorio Cuori di Terra e alla Legatoria Moderna a Udine. Anche tantissime degustazione, per esempio alla "Pasticceria d'Altri Tempi (dove Vincenzo ha il Guinness per il tiramisù più grande al mondo), di strucchi e gubane da Dorbolò e pranzo all'Osteria Solder ed Il Bacaro Foresto, assaggiando sempre prodotti tipici friulani, tutti buonissimi e realizzati con le migliore materie prima che provengono dal Friuli.

Una settimana che ho vissuto secondo a secondo, che porterò in immagine nella mia testa ma soprattutto nel mio cuore. Mantenere rapporti con la terra dei miei avi (che da tempo sento mia), rappresentare e far conoscere il Friuli è per me un onore e un privilegio.

Grazie di cuore a tutti i friulani che mi hanno accolto con grande generosità e hanno fatto che questa esperienza si possa riassumere in una parola, FELICITÀ.

Mandi di cûr! **E**

"Friùl: dove inizia la mia storia e resta il mio cuore".

Visita dell'Atelier Arteviva di Liviana Di Giusto:



ha rappresentato un momento di grande arricchimento e ispirazione. Arteviva Tessitura a Mano, attivo dal 1980 e situato a Udine, è un luogo di grande fascino e storia. In questo spazio dall'atmosfera evocativa, Liviana Di Giusto lavora su antichi telai di legno a lizo alto e basso, creando complementi d'arredo e capi di abbigliamento fatti a mano, come tappeti, cuscini, scialli e foulard, ma anche arazzi e opere d'arte contemporanea, installazioni, quadri e "sculture tessili".

Liviana ha dedicato molti anni a una ricerca approfondita sui materiali e i tessuti. Grazie alla sua lunga esperienza nella tessitura e alla sua profonda conoscenza delle tecniche dell'arte, è in grado di progettare e creare qualsiasi oggetto, intrecciando con maestria l'ordito e la trama. I fili si combinano per dare vita a creazioni originali, uniche nel loro genere, caratterizzate da un design raffinato e contemporaneo.

Come designer e docente con oltre 20 anni di esperienza nel campo, è stato per me un grande privilegio partecipare a questa visita. Ammirare da vicino i tessuti di Liviana e il processo creativo che li anima è stata un'esperienza che ha arricchito il mio bagaglio professionale e umano. Il suo atelier non è solo un luogo di produzione, ma un vero e proprio laboratorio d'arte dove ogni pezzo racconta una storia e riflette una passione profonda per il bello.

Oggi, Liviana Di Giusto è una figura di spicco nel panorama dell'artigianato tessile e le sue creazioni hanno raggiunto una fama internazionale. I suoi tessuti, frutto di una lavorazione meticolosa e di un'estetica raffinata, sono esportati in tutto il mondo, portando con sé un pezzo della tradizione e dell'innovazione italiana. Questo riconoscimento globale non solo premia il talento di Liviana, ma anche il valore intrinseco del made in Italy, che continua a essere sinonimo di qualità e bellezza.

La visita all'atelier Arteviva ha confermato quanto sia preziosa la sinergia tra diversi territori e culture. Il Friuli, con la sua storia e tradizione artigianale, ha trovato un interlocutore ideale nel lavoro di Liviana Di Giusto, capace di valorizzare e reinterpretare il patrimonio tessile in chiave contemporanea.

Esprimo quindi la mia più sincera gratitudine a Liviana Di Giusto per aver condiviso con noi il suo straordinario talento e per averci permesso di entrare nel cuore del suo mondo creativo. Eventi come questo dimostrano quanto sia importante il dialogo tra passato e presente, tra tradizione e innovazione, per continuare a far vivere l'arte e l'artigianato in tutte le loro forme.

Grazie al progetto Foramba 4 e a tutti coloro che hanno reso possibile questa meravigliosa esperienza, possiamo guardare al futuro con rinnovata fiducia e ispirazione, pronti a creare nuovi ponti culturali e artistici che uniscano il Friuli al resto del mondo. **E**

Onore e Ispirazione per il Foramba 4 di Laura Valoppi

Nel contesto di questa iniziativa che unisce creatività e cultura tra le regioni, è stato un vero piacere accogliere la visita dell'atelier Arteviva Tessitura a Mano di Liviana Di Giusto. Questo evento, tenutosi durante il nostro viaggio organizzato nella splendida regione del Friuli,

Lengua Friulana: ¿Cuántos la hablan? Una investigación



De William Cisilino

Traducido de www.treccani.it/ por Noemi Salva



En el 2024 la Agencia regional para la lengua friulana AR-LeF- que se ocupa de la política lingüística del Friuli Venezia Giulia, presentó los resultados de la última encuesta sobre los que hablan friulano cotidianamente. Los datos

arrojan que 444.000 personas hablan activamente en friulano, más de la mitad de la población de los comunes que son friulanófonos. Lo interesante es que se agregó al territorio investigado al Mandamento di Portogruaro en la provincia de Venezia donde se habla friulano. Ese número aumenta a 700.000 si se incluye a los que entienden friulano aunque no lo hablen.

Las zonas con la mayor presencia son el Friül central, la zona Collinare de Udine y la Carnia. Aunque en las ciudades grandes friulanas la lengua está bien radicada: en Udine lo habla el 40% de los residentes, en Gorizia el 23% mientras que en Pordenone el 18%; y lo comprenden respectivamente el 82%, el 73% y el 55%.

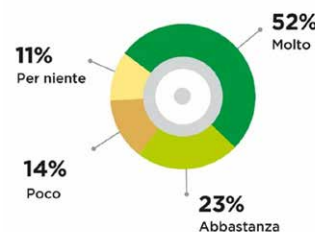
En las escuelas, la enseñanza del friulano no es obligatoria y los padres deben elegir al comienzo del ciclo lectivo si sus hijos participarán de la hora semanal de enseñanza curricular en lengua friulana. Cada año aumenta la cantidad de padres que la eligen, siendo casi el 70%.

De las entrevistas, emerge que hay una propensión a proteger la lengua friulana, percibida como un símbolo de la identidad propia.

Además los porcentajes indican que es una lengua viva en la comunidad, es mayoritaria entre los padres de la persona entrevistada, mientras la mitad indica que hablan en friulano con la madre o el padre. Además usar más de una lengua en el contexto familiar no es ya visto como un obstáculo en el aprendizaje escolar y en todo caso lo consideran una ventaja.

En el plano de la comunicación, surge que el uso del friulano está muy difundido en plataformas de comunicación instantánea como WhatsApp, donde una persona de cada cuatro la usa en mensajes vocales. Es mayor lo que se escucha el friulano que lo que se escribe o lee.

QUANTO SI SENTE FRIULANO



En la administración pública, debe aún afirmarse en las oficinas comunales, sin embargo los entrevistados sienten que el friulano va aumentando su prestigio. **E**



Fotografías de Lorena Mieres

¿Qué está Pasando?

por Jorge Cesaratto



La primera serie TV sobre el "Homo Furlanus"

de www.felicimafurlans.it



En la lengua friulana la palabra felicidad no existe. ¿Significa esto que nosotros los friulanos no sabemos ser felices? Esta se plantean los creadores de esta mirada irreverente sobre la friulanidad contemporánea.

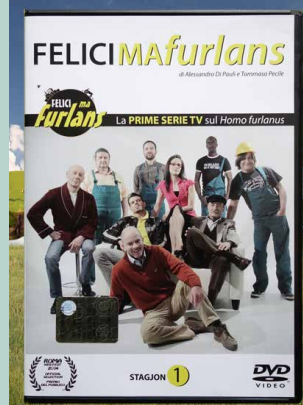
Una Serie Web cómica en lengua friulana producida por un team de jóvenes profesionales del video con el objetivo de crear una ficción de calidad cinematográfica que sepa contar sobre el pueblo friulano y su idiosincrasia.

La idea nace del hecho que en la lengua friulana la palabra Felicidad no existe... esto significa que es imposible ser felices? O que se puede ser felices pero en el fondo siempre seremos un poco friulanos?

Los episodios están ambientados en una pequeña empresa familiar, una Pyme: la Daurman s.r.l. El dueño es autoritario y brusco y los empleados encarnan las tipologías y la diversidad del pueblo friulano.

Gianni, el protagonista, consigue un trabajo en la empresa y día a día descubrirá que bajo la máscara de los personajes que parecen los peores estereotipos se esconden personas verdaderas y fascinantes.

Las dos temporadas grabadas se pueden conseguir en DVD, con subtítulos en: Friulano, Italiano, Inglés, Español, Francés y Triestino. **E**



Hay socios de la None que están tomando actitudes muy extrañas. Caminan hacia atrás y adelante recitando en friulano. Sergio "El Patriarce" lo hace tirando a su vez tira bofetadas al aire. Norma Romotowski en cambio, dice a quien la quiera oír que viene de una tribu del Congo. Mimi Salva dice que es un obrero de una microempresa del Friül y da consejos de trabajar más. ¡La señora presidenta Alejandra Buttignol da alaridos como adolescente histérica y golpea sillas!

Emanuela Speranza hace gestos como si expusiera ante un público inexistente. Jorge Cesaratto habla eróticamente de una escopeta.????

A su vez Martín Oliana, el amigo trentino que todo Fogolâr se merece, se bambolea dándose puñetazos en la cabeza, también en friulano.

Y esto lo hacen en los pocos lugares libres de actividades de la Friulana. Incluso a veces ocultos misteriosamente en la cocina.

Algunos socios que presenciaron estos hechos comenzaron a preocuparse: ¿será un virus traído por la ola polar? ¿Será - con la excusa del frío- un exceso de ingesta del vin brulè de Martín o de sgnape?

Por suerte, antes de que alguien importune con una falsa alarma a alguna emergencia médica se supo la explicación: Todos están ensayando una versión teatral de "Ce robe ise la Felicitât?" -¿Qué es la felicidad?- con un texto extraído de la serie online de Youtube "Felice ma furlans". Un paso de comedia genial creada por Alessandro Di Pauli y Tommaso Pecile, que refleja con mucho humor y sarcasmo los estereotipos y estilos de los friulanos de hoy y de ayer.

Y en esa locura -matetât- está esta gente, que le ponen todo su empeño y dedicación.

Viodarim ce che al salte fûr!-Veremos qué sale-. Mandi **E**

Nus conte Norma Romotoswki, che no crodin che cun chel cognon e ven dal Congo:

"Diviersis resons mi puartin a fâ teatri par furlan. Al è un mût di cognossisi di plui a se stes, di scuvierzi cualitâts che no crodevi mès, e cun di plui une oportunitât di vivi la furlanie cu la lenghe te vòs, te gjestualitât e tal cûr." **E**

¿Argentina Racista?

por Marcelo Mac Kenzie

La casa chorizo quedaba en el barrio de Chacarita, a media cuadra de la Plaza Los Andes. Un tío de mi abuela había cometido matrimonio con una española.

Para Navidad, la mesa era tan grande como ese patio que seguía todo el largo de la casa, que llegaba hasta el centro de la manzana. En la bañadera había barras de hielo tapadas con arpillera que enfriaban botellas que se empezaban a comprar en octubre. En una cabecera, presidía la abuela Agnese. Dómina de los italianos. Y en la otra, Don Melitón, líder de los ibéricos. En el centro, estaba el Tío Marcos - casado con otra hermana de mi abuela -, que era Sefaradí.

Los únicos tres chicos, éramos mi prima Judith, Diego y Yo. Diego y yo, éramos la última rareza: dos "anglos".

En la cocina, las italianas y las españolas sacaban chispas a los fogones y entre ellas, chocándose los culos en un espacio medio estrecho.

Como consecuencia de eso, en la mesa te caían bombas de todo tipo: callos, pulpo, fabada, jamones, sardinas, ravioles, canelones, pesto, pizza, berenjenas, un arroz "a la turca" y tabule o ta-

bouleh. Era la mesa del puto Imperio Romano!

Sin embargo, al fondo, en un patio / potrero medio selvático, se cocinaba el Plato Principal. La comida con la que se nos homenajeaba y con la que se rendía homenaje a quien nos había cobijado a todos: el asado. No vaya a ser cosa que alguno pensara cosas raras de todo ese rejunte Mediterráneo.

Entonces llovían los chorizos y las morcillas, el vacío, los chinchulines y los riñones. Cordero y lechón.

¿Argentina Racista?

Siéntense a la mesa y déjense de escorchar. **E**





Dieciséiete años tenía cuando empecé a volar, pero de contramano, eh! Me subía a un PA11, un Piper, y agarraba el timón del avión, cuando estaba parado. En vuelo me llevaban los que hacían horas de observador, atrás para que mirara si venía alguna otra aeronave, indicando al piloto lo que pasaba atrás y a los costados. Después hice el servicio militar y me prendió el bichito, no en la Fuerza Aérea, en la Caballería. ¡Me bajé del avión y me subí a un burro!

Empecé a averiguar dónde estudiar y en San Fernando dí con un alemán, el sr. Kern que me llevó a volar en un Cessna 182, todo metálico, era como estar arriba de un bombardero. Le pregunté cuánto salía la escuela y era un montón de guita, en el año 1959. Me pongo a laburar para juntar unos mangos, no me acuerdo bien en qué. Me enteré por mi hermano que en Monte Grande, más cerca, había otra escuela de una leyenda de la aeronáutica Siro Comi. Tenía como laburo escribir Safac en el cielo, que era una marca de yerba desde su campito cuadradito. Voy una primera vez y no encuentro al instructor pero a la segunda me presentó y fuimos a la oficina de AIS. Me mandaron a revisión a la calle Aguilar al 2400 de Belgrano, un palacete en medio de un parque. Yo vivía en Avellaneda, Belgrano era Miami, era imponente. Me hacen estudios y a los pocos días me llega una carta declarándome apto para iniciar el curso.

Pido un préstamo a Credilon, unos 2000 dólares a precio de hoy, y empiezo a hacer las horas de vuelo. Mientras tanto, encuentro un muchacho uruguayo que me vió que maniobraba bien. "Sos buen palanquero", me dice. "Tengo pocas horas", respondo dubitativo. "No importa, veni que podemos hacer un negocio y me acompañás.", el tipo hacía contrabando. Nada de falopa, ni armas, el resto, de todo. Sacábamos los asientos de un Cessna 182 y lo cargábamos hasta arriba, de acá al otro lado del charco al Uruguay. En una base uruguaya cerca de Maldonado, llegábamos y abríamos las puertas, venían los uniformados y cargaban. Al volver cuando nos preguntaban, dábamos como destino Rincón de Landa en Entre Ríos, no fuimos nunca, ni sabíamos si existía. Al toque consigo un laburo más o menos bueno, en el Frigorífico La Negra, de noche. Me acuerdo porque tuve que pedir un día en el laburo, el 14 de diciembre y los ingleses me dejaron dar el examen a la mañana de piloto privado en el Aeroclub Argentino, y a la noche fui a laburar después de aprobar.

Tenía unos manguitos juntados y quise sacar el de piloto comercial. Me dijeron que en la escuela de Azcuénaga y Santa Fe no iba a poder entrar nunca porque había gente anotada desde el año 45. Pero en Vicente Lopez, en Maipù al 1000, había una escuela de un meteorólogo de Aeroparque, Avelino Fernández, que era muy exigente. Para entonces ya tenía el primer taxi. El curso era de piloto comercial y aviación por instrumentos. Los prácticos, los hacíamos en Ezeiza, de noche que era más barato. De día, te bajan la capota, y podés practicar por instrumentos. Seguía con el uruguayo con vuelos clandestinos, pero su mujer se enamoró de mí y tuve que tomarme el olivo. ¡Me volvió loco la tipa! Yo era un rico pibe, joven. Él era bastante feúcho, y me da miedo buscarlo porque a lo mejor se cayó en la selva. Porque cuando cargas de más, tenés que ir compensando y es peligroso. A fin de año vinieron del Cóndor a tomar exámen, zafé con lo justo. Me dieron la habilitación y la patente.

Volé mucho, para unos que tenían frigorífico. Los llevaba a los

remates de ganado en avioneta, en un día hacíamos dos o tres pueblos. Con un 182, con tres triciclos, con manifold. Un día me subo de copiloto en un Cessna 310 de 8 pasajeros, mirando al piloto, pienso que podía hacerlo bien. Me afaño el bimotor y doy una vuelta. No me pasó nada porque Dios dijo "Hoy no". Tengo muchos amigos que se pegaron piñas y ya no están.

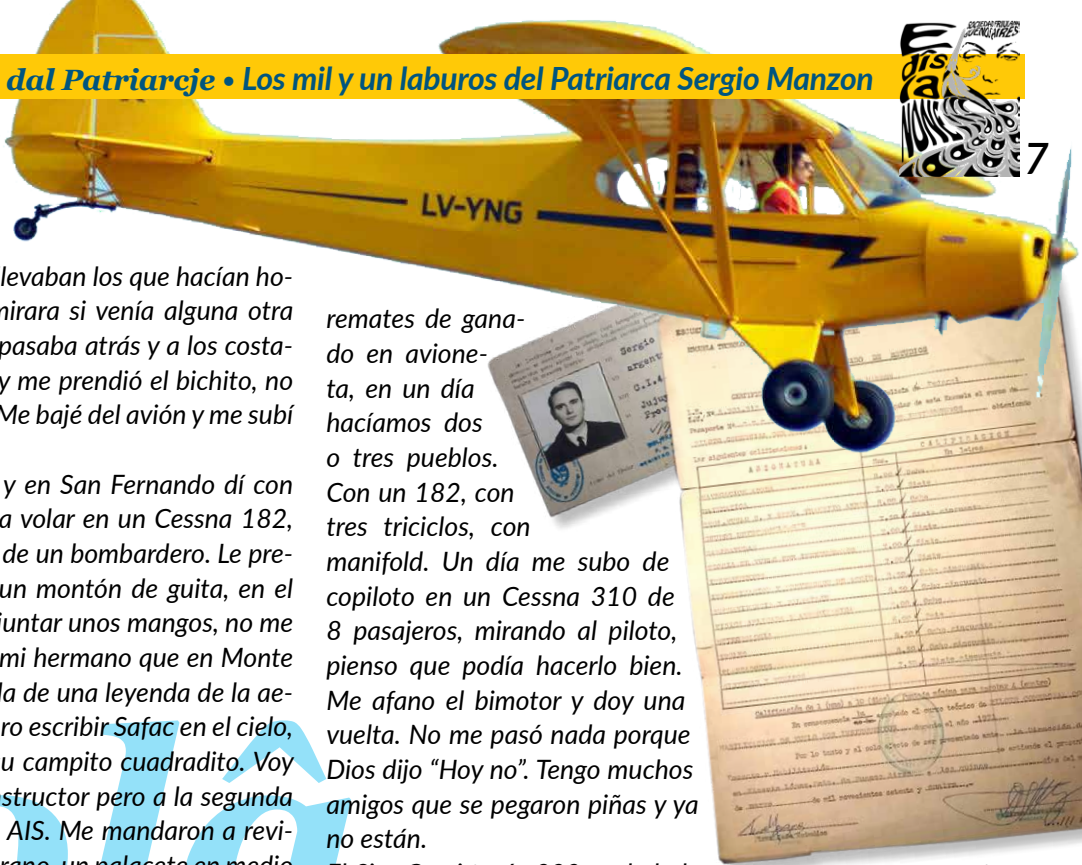
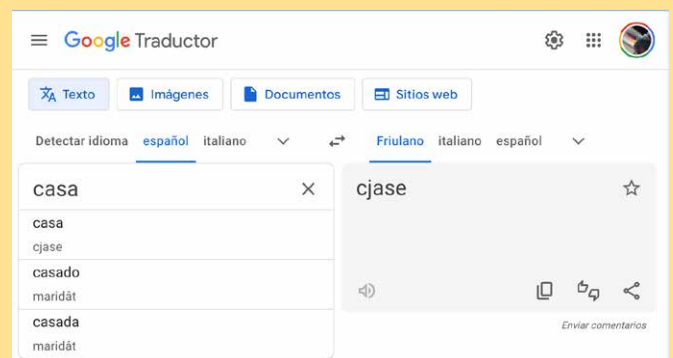
El Siro Comi tenía 300 m de lado, no aterrizábamos, nos tirábamos desde arriba del Frigorífico Monte grande. Había que meterlo de prepo, era un cuadradito. En el Argentino, que tenía una panza, era más fácil, la pista no terminaba nunca.

Después se me hizo una infección en el oído y ya no pude volar. No escuchaba bien, en la radio me tenían que repetir las instrucciones. Así que tuve que dejar, con mucha amargura. Después me casé en 1970 y empezó otra vida para mí. **E**

Ahora Google te traduce online del español al friulano

El gigante de la tecnología ha actualizado recientemente su poderoso motor de traducción, el más usado en todo el mundo, agregando lenguas minoritarias europeas y diez dialectos italianos. Una forma de promover la diversidad lingüística y cultural, haciendo la comunicación más accesible e inclusiva.

Este avance se hizo posible por el trabajo conjunto con el ArleF y su director William Cisillino. Se utiliza Inteligencia Artificial para el reconocimiento lingüístico que no sólo mejora la calidad de las traducciones, sino que aprende de los errores y abre nuevas posibilidades para la comprensión y la interacción entre culturas diversas. El número de lenguas y dialectos de Google Translate actualmente es de 240. Algunos dialectos italianos incluidos son: Lombardo, Siciliano, Ligure y Veneto. Un babel de lenguas que incluye el Latín, el Esperanto y el Sánscrito. **E**



Ermes di Coloret y Enrique Santos Discepolo

La poesía satírica que retrata dos épocas

Como parte del curso de friulano avanzado, que es un verdadero grupo de estudio de la lengua, la literatura y la cultura friulana, mientras analizábamos una poesía del poeta friulano, los alumnos pensaron cómo se parecía al tango Cambalache, que tan ligado está a la idiosincrasia del habitante de Buenos Aires.

Ermes di Coloret nació el 28 marzo de 1622 en el castillo de Colloredo di Monte Albano, a pocos kilómetros de Udine. Debe su primera instrucción al padre, hombre culto que estudió en Roma, continuó su formación en la corte de los Medici donde forja una personalidad inquieta y combativa. Ya adulto, sirve en Alemania al final de la guerra de los Treinta años, y más tarde bajo los venecianos, combate en Dalmacia, donde da muestras de una gran capacidad organizativa pero también de un carácter conflictivo y con frecuentes ausencias. Desde 1658 se retira a una villa di Gorizzo cerca de Camino al Tagliamento, donde se reúne con amigos con los que se mide en desafíos literarios y es allí donde escribe la mayor parte de su obra poética en lengua friulana.

Será el poeta más celebrado de su siglo gracias a la edición de dos volúmenes en 1785, muchos años después de su muerte. Como usaba una variante del friulano central, esto ha sido decisivo para que actualmente sus poesías puedan ser leídas sin grandes dificultades. Sus temas favoritos son las aventuras amorosas y las locuras sentimentales, siempre bajo el estilo literario de la época, donde el culto a la amistad se mezcla con descripciones llenas de sensualidad, y en algunos casos cercanas a la vulgaridad; especialmente cuando hace críticas sociales.

Su manejo de los diálogos, especialmente en los textos en prosa, hace pensar que tal vez tenían un destino teatral. Esto convierte a Ermes en un intérprete de una época que con su poesía menos noble, más popular, nos hace un retrato del Friül del siglo XVII.

Enrique Santos Discépolo fue dramaturgo, actor, poeta y autor de famosos

tangos como “Yira Yira”, “Cafetín de Buenos Aires” y “Cambalache”, contribuyó con su obra a conformar una identidad ciudadana que aún está vigente. Nació en el seno de una familia de artistas en la ciudad de Buenos Aires el 27 de marzo de 1901. Huérfano de padres a los 9 años, su personalidad se forjó en la angustia y la soledad. Aún adolescente se inició como actor y escribió sus primeras obras.

Un aire de nostalgia, verdad amarga y espíritu profético se conjugan en sus piezas teatrales, las letras de sus tangos, los monólogos radiales y hasta sus frases de ocasión, dichas en cualquier mesa de bar de su ciudad, Buenos Aires.

Sus letras de tango tenían algo que las diferenciaba de los dramas amorosos paternalistas, propios del género. Tienen un pulso social que las distingue, al calor de las dificultades económicas y sociales de los años 20 y 30, con los inmigrantes intentando mimetizarse con la cultura ciudadana.

De todas sus creaciones, el tango Cambalache permanece en el inconsciente colectivo de los argentinos con una mordaz acusación a la corrupción e impunidad de la llamada “década infame” de los años 30, pero aún actual como una especie de reserva moral de la nación, simbolizada en su sentencia “Y en el 2000 también”. Este tango fue escrito en 1934 para la película *El alma del bandoneón*, estrenada en febrero de 1935.

¿Qué tienen en común ambos poetas, separados por siglos y el gran océano? Esto es lo que los alumnos de friulano han buscado con este ejercicio de traducción, que es siempre una traición, pero que contribuye a hacer inmortales a los que empuñan una pluma para contarnos la vida y de paso la historia. **E**



Un studi su
dôs poesîs:
il tango
Cambalache
di Discepolo e
Mi è saltât in tal capriç
di Ermes di Coloret
Dai arlêfs di

Furlan un pas indevant

La poesie di Colorêt si centre te stupiditât dal uman, sedi che te ostentazion devant dai altris:

**Che han umor di Salomons
Cun ches sos bielîs bravenzîs;**

**Dut il di spudin sentenzis,
Chei cu son, son gnorantaz;**

o il ridicul des situazions di ducj i dîs
o la midiesime vite:

**Plui l'infant no fâs l'amor,
A' cumò ju maridaz**

**Van fasind ju inamoraz,
Si ben son quasi vechiaz;**

E ancje la imaturitât:

**Si viod ciaz saltemartins,
Che han umor di paladins,
Che semëin tang gialûz**

**Lind pe' strade da umilnuz,
Umin son, parin frutaz;**

Intal câs di Cambalache la vision
e je plui da la bande dal cinisim. Il
centri e je la tristerie, invezit da la
stupiditât o il ridicul.

Si es lo mismo el que labura

Noche y día como un buey

Que el que vive de los otros

Que el que mata, que el que cura

O está fuera de la ley

Colorêt al fevele cun talent e bielece,
in dut câs, di monadis da pais,
de int che in fin dai fats si cognòs,
e a àn leam cun il puest dulà che al
vîf. Discepolo, al fevele di un mont
urban e anonim indulà che ducj a
son cuintri ducj, dulà che a son in
dubi la veretât di cui che al e cui.

Qué falta de respeto,

qué atropello a la razón

Cualquiera es un señor

Cualquiera es un ladrón,

dulà che il judizi morâl nol conte a
nuie, nome al val vinci e pestâ di
jessi necessari ai altris.

El que no llora no mama!

Y el que no afana es un gil. **E**

Che il mont al fo e al sarà une porcarie
Clu sai za

Tal cincent e dīs e tal doi mil ancjemò
Che simpri a son stât laris
Machiavei e imbroiâts
contents e inmarumîts
Valôrs e bausârs
Ma che il secul vîncj
al è une schirie
di tristerie malcreançose
No 'nd'è za nissun che lu dinee
O sin a stâ imbarbeâts
intune meringhe
e tal stès pantan
ducj maltignûts
Vuê al salte fûr che al è compagn
jessi drêt che traditôr
ignorant, scuelât o lari
preteôs, imbroidôr
Dut al è avual
Nuie e je miôr
Compagn un mus
che un grant professôr
No son sbocjâts
ne categoriis
I inmorâi
nus àn pariât
Se un al vîf te imposture
e un altri al rube te sô ambizion
Al è compagn che al sedi plevan
materassadôr, rê di bastons
Muse rote o clandestin
Ce mancjance di rispiet,
ce petade ae reson
Cualsisedi al è siôr
Cualsisedi al è un ladrone
Messedât cun Stavisky¹
Al va Don Bosco e La Mignon²,
Don Ciccio³ e Napoleon
Carnera⁴ e San Martín⁵...
Tant che intune vetrine insolente
des "cambalaches"⁶
Si je messedade la vite
E feride cuntun sable cence ribatins
Tu viodis vaî la Bibie
poiât cuintri un calorifar
Secul vîncj, "cambalache"
Problematiche e indialulât!
Cui che nol vai no supe
E cui che nol rube al è un brocul!
Va indevant dai mo!
Va cence sostâ!
Che alî tal fôr
si cjatarin insiem!
No stâ a pensâ; sintiti di bande
Che a nissun i impuarte se tu sês nassût onest
Se al è distès cui che al lavore
di e gnot tant che un boe
Che cui che al vîf des altris
Cui che al cope, cui che al vuaris
o al è fûr de leç.

Que el mundo fue y será una porquería
Ya lo sé

En el 510 y en el 2000 también
Que siempre ha habido chorros
Maquiavelos y estafaos
Contentos y amargaos
Valores y dublés
Pero que el siglo 20
Es un despliegue
De maldá insolente
Ya no hay quien lo niegue
Vivimos revolcaos
En un merengue
Y en un mismo lodo
Todos manoseaos
Hoy resulta que es lo mismo
Ser derecho que traidor
Ignorante, sabio o chorro
Pretencioso, estafador
Todo es igual
Nada es mejor
Lo mismo un burro
Que un gran profesor
No hay aplazaos
Ni escalafón
Los inmorales
Nos han igualao
Si uno vive en la impostura
Y otro afana en su ambición
Da lo mismo que sea cura
Colchonero, rey de bastos
Caradura o polizón
Qué falta de respeto,
qué atropello a la razón
Cualquiera es un señor
Cualquiera es un ladrón
Mezclao con Stavisky
va Don Bosco y La Mignon,
Don Chicho y Napoleón
Carnera y San Martín...
Igual que en la vidriera irrespetuosa
De los cambalaches
Se ha mezclao la vida
Y herida por un sable sin remaches
Ves llorar la Biblia
Contra un calefón
¡Siglo 20, cambalache
Problemático y febril!
El que no llora no mama
Y el que no afana es un gil!
¡Dale nomás!
¡Dale que va!
¡Que allá en el horno
Nos vamo a encontrar!
No pienses más; sentate a un lao,
que a nadie importa si naciste honrao...
Es lo mismo el que labura
noche y día como un buey,
que el que vive de los otros,
que el que mata, que el que cura,
o está fuera de la ley.

Cui sono i
personaçs che
Discepolo al metè
dentri di
Cambalache



- 1 L' Afâr Stavisky sucedût in dicembre dal 1933 al è il non che al cjape une crisi politiche francese sucedude cuant che al è muart in mut misteriôs Alexandre Stavisky, clamât "El bello Sacha", un nomenât imbroidôr di origjin rûs cun leams cun personaçs che a jerin dongje il guvier.
- 2 Tal dialet fevelât a Buenos Aires tai agns 30, cun chest non Mignon si nomenave la amante o femine mantignude fûr dal matrimoni.
- 3 Si clamave Giovanni Galiffi, sicilian, rivât in Argjentine tal 1910. Al è tacât biel fasint l'operari, ma cul timp al è diventât siôr cence che nissun al savarès cemût che al à fat duçj chei bêçs. Al ven involuçât cul rapiment e la coparie dal zovin Abel Ayerza, la sô famee e veve metût adun une des bancjis plui impuartantis di Buenos Aires, Banco Galicia. Vie pe leç di migrazion, lu vevin depuartât in Italie, dulà che al è muart intun bombardament de Seconde Vuere tal 1943.
- 4 Primo Carnera, il nomenât boxadôr furlan di Sequals, al jere avonde cognossût te comunitât taliane di Buenos Aires e no dome. La sô figure imponente al veve maraveât la int in dut il mont, biel rivant tes bandis dal flum Rio de la Plata.
- 5 Josè De San Martin al è il pari de Patrie Argjentine, l'unic Capitan Gjenerâl dal esercit te storie dal Paîs. Avonde nomenât tal mont parcè che al veve scjavecât i Andes par liberâ ancje il Cile e il Peru. Il so cuarp al reste tacât al Duomo di Buenos Aires, acompagnât di une vuardie di siet soldâts sieltis, i "granaderos" dal regjiment a cjavâl che al veve metût dongje tal 1812. Un fûc votîf al reste simpri impiât fur de glesie.
- 6 Cambalache: Boteghe imbardeade dulà che si rivave a comprâ tantis robis, dai glimuçs par guggjâ, une chitare, une cjadree di vencjâr zâl, libris vieris e vie indevant. **E**

Memoriale 1945

I giorni della liberazione a Villa Pirzio Biroli dal fattore Bovolenta

Villa Savorgnan Pirzio Biroli



10

28 Aprile

Dopo pranzo vado a Moruzzo e vedo un auto, poi un altro guidati da Partigiani; si sta preparando ogni cosa per intimare ai Tedeschi la resa. Di ritorno vedo due partigiani chiedere che si arrendi il Comando Tedesco di Moruzzo, difatti il comando si arrende, mentre un tedesco spara contro un camion che prende fuoco. Da Brazzà la gente vedendo, rimane molto impressionata. La notte del sabato è molto movimentata, io e mio compare Uria abbiamo fatto buona guardia.

29 Aprile

Al mattino due parlamentari partigiani si presentano al Comando Tedesco della Villa Brazzà, l'esito però è negativo. Più tardi io e Uria ci presentiamo al detto comando e facciamo capire che per loro la situazione è grave, e per questo, sarebbe bene per loro arrendersi, difatti il nostro intercedere ha avuto buon esito, tanto è vero che decidono di andarsene, seppure armati e con scorta, fino al paese di Leonacco, intanto una stafetta partigiana assicura il loro arrivo, e li vengono catturati.

Dopo il rilancio della villa la prendo in consegna raccogliendo tutti le chiavi e chiudo; ma ecco che malgrado tutte le disposizioni, con l'appoggio dei partigiani, il popolo tenta e riesce in parte ad entrare. I primi ad asportare lenzuola ed altro sono T.G. ed una signora certa R. sfollata. Intervengo ma inutilmente perché l'avidità di questa gente è fanatica; dal portone vedo entrare P.G. con altri e riesco a rimandare. Dopo poco la R. P. e la M. entrano, ma intervengo subito e le faccio uscire; il guardiano Rinaldi si è visto alle 6 del mattino e ricomparso alle ore 15. La sera e

notte del 29 passa fra gli allarmi di persone che raccontano più fantasie che altro.

30 Aprile

Col succedersi del cambio di guardie tutti visitano la villa, fra i nostri si notano B. M. e D. capo squadra che si comporta non bene. In questo giorno arrivano i garibaldini ai quali, per forza, devo consegnare le chiavi. Entrano e siccome qualche porta non si apre, la scassano, irrompono anche nella soffitta e qui viene asportata roba del generale e del Dr. Detalmo, che ho potuto recuperare una giacca, un capotto militare ed un Flober col cae rotto. La Garibaldi porta via due materassi di lana ed una coperta; a mia richiesta di lasciare almeno due righe si risponde con la violenza; io e Nonino veniamo minacciati; visto il pericolo ci ritiriamo lasciando le chiavi al capo D. per ordine della Garibaldi.

Devo accennare che il marito della F. di Modotto si è comportato malissimo.

1° Maggio

Grande gozzoviglia nella villa, ricompaiono la M. la P. e la R. ed altre due portate dai partigiani, e tutte vengono messe in servizio nella villa a far da mangiare; ancora ruberie e ispezioni dappertutto e da tutti; la sala da pranzo ha servito anche ai nostri mezzadri e coloni per la baldoria.

4 Maggio

Vedo una macchina con due inglesi i quali vengono a visitare la villa chiedendo di ospitare 10 ufficiali e 80 soldati. (Qui finisce il racconto di Bovolenta di quei giorni).

Un diario para compartir

por Eduardo Baschera

Cuando visité Brazzà por primera vez en el 2006 me encontré con muchas personas que habían conocido a mi familia que me contaron muchas historias para mí desconocidas. Y muchos me acercaron fotos y dieron nombre a rostros de parientes y amigos. La familia Bovolenta, del administrador del castillo, creció junto a la nuestra a partir de la numerosa prole con la que mi padre jugaba e iba a la escuela. Humberto Bovolenta me entregó esta hoja del diario de su padre que decido publicar aquí. Los nombres de los

protagonistas, completos en el original, he preferido ocultarlos porque estas familias habitan aún los alrededores y sus descendientes son hoy mis amigos. En la foto, están mis abuelos Uria y Livia, él que había vuelto herido de la guerra y del campo de prisioneros inglés en el que estuvo internado. Trabajó en el Hospital de Udine antes de emigrar.



Al cuerpo principal se accede por una avenida, flanqueada por las "barchesis", espacios rectangulares rústicos que pertenecían al complejo del siglo XVI. La fachada de la villa está sobre la avenida, enmarcada por un balconado con columnas que sostienen la balustrada del

"piano nobile", las habitaciones privadas de los propietarios.

La planta baja está caracterizada por amplias arcadas.

La villa está estrechamente ligada a los avatares históricos del Castello di Bra-

zzà que está nombra-

do en el diploma del emperador Oton II del año 983 cuando lo entrega al Patriarca de Aquileia Rodoaldo. Debido a terremotos, incendios y asaltos, el castillo fue abandonado y se decidió en el siglo XVII levantar una villa, siempre por los Savorgnan di Brazzà. La construcción original fue modificada luego de un incendio en la Primera Guerra Mundial y fue reconstruida en 1923, obra del arquitecto de Udine, Provino Valle. A su alrededor destaca un enorme parque con plantas raras y centenarias, realizado por la esposa del conde, la americana Cora Slocomb, de carácter fuerte y muy emprendedora que crea en Brazzà, Santa Margherita y Fagagna una escuela de "Merletti" (puntillas hechas manualmente sobre un cilindro).

Gugjet por Noemi Salva
 Hoy el símbolo de la Carnia,
 encierra el espíritu de
 las mujeres friulanas.



Cuando las mujeres de la Carnia llevaban la cesta (il cos) cargado en sus espaldas, por las montañas y los bosques, acostumbraban tejer sin olvidarse de rezar. Porque una mujer friulana puede hacer algo útil con los pies, las manos y el cerebro, todo al mismo tiempo.

Tejían medias, gorros y pequeñas prendas para la familia, con cuatro agujas cortas. La aguja que se está usando para cargar todo el peso de la prenda se apoya en el costado del cuerpo. Caminando, esta aguja podía molestar porque siempre estaba en el medio y podía llegar a lastimar el cuerpo, a veces haciendo pequeñas heridas sangrantes. Y así nació el gugjet, para poner la aguja y proteger a las mujeres.

Habitualmente era el regalo del novio, del esposo para el casamiento o el marido de la mujer casada. En las oscuras y frías tardes de invierno, la mujeres se reunían en el establo para tejer, pelar las mazorcas, remendar la ropa. O en las mañanas de sol, se reunían en el lavadôr para lavar la ropa, chusmear y compartir. Si una chica aparecía con el gugjet atado al delantal era la señal de que se había prometido en matrimonio, Hecho de madera, de cobre o de latón, decorado con un diseño de flores o las iniciales

de la propietaria. Con esta forma de corazón abombada y una punta que hace un rulito, tiene un agujero para poner la cuarta aguja cuando se trabaja. Podía tener además una cuerditita para atarlo a la cintura del delantal que las mujeres friulanas usaban en cada ocasión.

La punta doblada se usaba para sostener la parte de atrás de la aguja para aguantarla sin usar el brazo. Con esta técnica se trabaja mejor y el peso del tejido se sostiene con una mano sola mientras se camina tejiendo.

Hoy su icónica forma se ha convertido en el símbolo de estas montañas, de la laboriosidad de sus mujeres y del amor por la familia. Se la puede ver en los hermosos bordados y tejidos de Sauris, en los biscochos, en remeras, en llaveros. Siempre recordando las raíces, para mostrar el orgullo de esta tierra milenaria. **E**



Le portatrici carniche

Durante la Primera Guerra Mundial, para aprovisionar al ejército italiano que estaba en las trincheras de las cimas de los Alpes se convocó a las mujeres de la Carnia por su resistencia física que era bien conocida por los militares italianos. Dado que sus esposos, hermanos, novios estaban en el frente, estas mujeres respondieron.

Se formó un cuerpo de 1000 auxiliares, con mujeres entre los 15 y los 60 años. Estuvieron activas entre agosto de 1915 hasta octubre de 1917 cuando cayó el frente del Isonzo y los soldados italianos se replegaron.

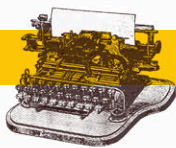
Las mujeres se presentaban al amanecer en el fondo del valle para cargar las cestas que debían llevar al frente. Debían trepar entre 600 y 1200 metros en la montaña,

con una marcha de 2 a 5 horas. No sólo caminaban, rezaban y tejían. El tiempo debía ser aprovechado.

Cobraban un salario diario y tenían un brazalete con el nombre del batallón alpino al que servían.

No sólo llevaban municiones, bombas, comida, medicamentos; también bajaban heridos y muertos en camillas. El peso que cargaban cada una podía llegar a los 80 kilos.

El reconocimiento del gobierno italiano tuvo que esperar hasta que el presidente en 1997 otorgó la medalla al Valor militar a Dorina, la hija de la única portatrice asesinada en el frente, Plözner Mentil, herida por un francotirador del Imperio Austrohúngaro. Dorina con 14 años fue también portatrice con su madre, murió en el 2001 con 96 años. **E**



Scrivi - Scrivere - Escribir

Dislilenghis

Trabalenguas como un ejercicio de aprendizaje de la lengua friulana por los alumnos de furlan un pas indevant.

“Viers, viers, viers....”
 A son vieris.
 A van tal viers just dulâ che a son i viers a spietâur.
 A rivanan viers la ore determinade.
 Cu la lôr bielece e la lôr prestance.
 Cence vôs, nancje Il viers orent dal crot.
 Chescj no son viers di Ermes di Colorêt.
 Cheste e je propite la vite.
 Amì, bevin ae nostre salût!
 Cafè e sgnape adun!
 Al cîl, salût!

Une part dal part
 al è lâ t ben.
 Altre part no!
 La metât, e jere pardabon noiose!!
 Di Norma Romotowski

Il becjàr cjâr al puartave la cjar con so cjar te Buenos Aires coloniâl.
 Di Elsa Isolini

Cuant che une musse che ti fâs brute muse no stâ a cirî la ispirazion de tô Muse.
 Di Zorz Cesaratto

No stai a babâ e mangja il babâ.

Tô Mari e rivarà ca di dîs minûts, stâ ca di me parcè che ca di pôc le viodarâs.

O ai di machinâ un plan cu la machine par recuperâ la machine rubade.
 Di Daniel Ghidina

Nol à pes il pês dal pes.

Il montafin al è il sens de montafin.
 Di Mario Facile

Siet notis par cjantâ e siet gnots par insumiâsi.
 Di Nancy Bonotto

Un di di strachece o ai di di dut lu merete!

La Commedia dell' arte e Carlo Goldoni

di Susana Costa

La Commedia dell'Arte è una forma di teatro popolare italiana che ha avuto origine nel XIV secolo. Questa forma teatrale si distingueva per l'uso di improvvisazione, maschere e personaggi fissi. La sua influenza si è estesa in tutta Europa, diventando popolare anche in Francia e in Inghilterra. Ha avuto un impatto duraturo sul teatro moderno, influenzando la commedia classica, il teatro di Shakespeare e persino il teatro contemporaneo.

Il suo origine nel periodo rinascimentale in Italia, consisteva in una forma di teatro di strada di natura improvvisata e l'uso di maschere che avevano rivoluzionato l'epoca e divennero popolari tra il pubblico. Questa forma teatrale ha svolto un ruolo significativo nello sviluppo del teatro occidentale, influenzando molte altre forme teatrali e tradizioni. I suoi leggendari personaggi e le loro storie hanno continuato a influenzare il teatro e la cultura fino ai giorni nostri che rappresentano stereotipi sociali come innamorati, vecchi, servi e dottori. Gli attori che interpretano questi personaggi utilizzano l'improvvisazione e una serie di situazioni comiche fisse, note come 'canovaccio', (che indicava le linee guida ma



non i dialoghi) con autore anonimo. Gli autori dovevano essere in grado di improvvisare, recitavano anche in base al pubblico che avevano davanti: se il pubblico era colto dovevano usare un linguaggio più colto, se al contrario il pubblico era di basso rango dovevano utilizzare un linguaggio più semplice. La commedia dell'arte era caratterizzata da volgarità e oscenità perché le battute di questo genere coinvolgono e divertono di più. per creare uno spettacolo vivace e divertente. Le maschere e i costumi distintivi sono fondamentali per il successo di una rappresentazione di Commedia dell'Arte, fornendo ai personaggi una caratterizzazione visiva immediatamente riconoscibile.

Carlo Goldoni (Venezia 1707-Parigi 1793) si rende conto che l'Italia ha ceduto a una produzione di basso livello, scadente, di cui non andare fieri. Nasce così la sua volontà di cambiare il teatro. Goldoni si rende conto che pubblico e attori potrebbero rifiutare la riforma se fosse troppo improvvisata dunque formulò la sua riforma in modo graduale. Riuscì a convincere gli attori a cambiare le loro abitudini costruendogli personaggi su misura. Usò a volte nella stessa commedia, sia l'italiano che il fiorentino, in modo tale da creare personaggi più realistici e per arrivare alla commedia di carattere.

Nella prima parte della riforma, in quanto veneziano, i protagonisti delle sue opere fanno parte della borghesia veneziana che viene criticata di tutti i suoi vizi e viene esaltata nelle virtù quali l'onestà, laboriosità, prudenza, fedeltà, buon senso e capacità di risparmi per poi abbandonare i testi borghesi per scri-

vere commedie di ambientazione esotica e di contenuto fantasioso ottenendo grandiosi risultati. Le sue opere più importanti furono "La locandiera", "Il servitore di due padroni", "L'avvocato veneziano", "La bancarotta o sia Il mercante fallito", "La donna di garbo". Questi nomi solo solo alcune delle più di duecento opere scritte dal autore.

Tra le colorite maschere della Commedia le più diffuse sono



Pulcinella: Maschera napoletana dal costume bianco e il naso adunco, servo pigro e opportunisto. Il nome potrebbe derivare dalla voce chioccia o dal naso a becco.

(disegno "Pulcinella e i saltimbanchi" Giandomenico Tiepolo 1758-1797).



Arlecchino: Famosissimo servo imbroglione e sempre affamato, di origine bergamasca, dal costume multicolore. (disegno "Arlequin" - Cezanne 1888-1890).



Pantalone: Maschera veneziana, Pantalón è nel Cinquecento un anziano mercante avaro e lussuoso, ma nel tempo si evolve nella figura di un buon uomo. (disegno Maurice Sand siglo XIX).

Colombina: Vivace e maliziosa servetta di Pantalone, a differenza degli altri non indossa una maschera. (disegno "La langue de Colombine" Oeuvre de Konstantin (Constantin) Andreyevich Somov)



Con la Commedia dell'arte nascono le prime maschere, e il linguaggio diventa sempre più locale e regionale. In Friuli, però, gli spettacoli della Commedia dell'arte non sono rappresentati da gruppi locali, ma da compagnie veneziane di passaggio. Proprio la mancanza delle basi culturali della Commedia dell'arte sarà alla base del lento sviluppo del teatro in lingua friulana, che, in pratica, non inizierà fino al XIX secolo.

Negli ultimi anni è venuto alla luce un libro che si intitola "I Travagli d'amore", una commedia "ridicolosa" plurilingue, scritta nel 1622 da Marc'Antonio Gattinon, notaio di Latisana. Nel testo compare un personaggio scaltro, un po' opportunistico, che cerca di ricavare con il minimo sforzo il massimo risultato. Che gioca con le parole e usa doppi sensi, anche a sfondo sessuale. Viene chiamato dall'autore Malacarne.

Il soggetto della commedia è una storia d'amore con la classica coppia di giovani innamorati separati dalle avversità e che poi si ricongiungono a Padova; una trama articolata e complessa all'interno della quale si inserisce il personaggio di Pantalone, a sua volta alla ricerca dell'amore, e dello stesso Malacarne, suo servo, che riuscirà a sposare l'ancella del padrone.

Marc'Antonio Gattinon esercitava il notariato a Latisana nel 1596, e lo praticò fino alla morte, avvenuta nel 1633. I Travagli d'Amore sono dedicati a Francesco Lando, esponente di un ricco e influente casato veneziano con interessi nel feudo di Latisana e il cui stemma, inquartato d'argento e di nero, è riprodotto sul frontespizio dell'opera.

È l'unica commedia del Seicento in cui compare la lingua friulana, l'idioma in cui Malacarne si esprime. Il friulano usato da Gattinon somiglia a quello parlato nella Bassa friulana, ma non si può circoscriverlo perché è friulano antico, è parlato in un'area più vasta dell'attuale. Il servo Malacarne rivendica la dignità della lingua friulana: «Uldissisu mai piez', ovvè lenghe friulane benedette, cù di dut lu triviars dal mont ees la pluì belle»: esclamazione che riverbera l'intima simpatia dell'autore.

Una curiosità, nel primo Seicento visse a Latisana un certo Domenego Malacarne, che forse può essere stato in rapporti amichevoli oppure cattivi con l'autore. Gattinon era considerato un autore minore - finora relegato nella penombra, modesto per gli effettivi valori poetici ma di caratura comparabile ai coevi commediografi prima menzionati -, ma adesso, sotto una nuova luce s'innesta nella storia del teatro in Friuli in epoca rinascimentale e barocca. Forse Malacarne sarà contento. **E**



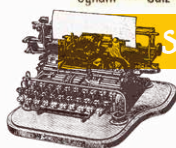
Anni fa mi era arrivata una strana fotografia, non ricordo chi me l'aveva fatta trovare. Era un gruppo di persone strane e sotto a ognuno c'era un nomignolo. Non so perché, ma ero convinto che fossero una strana Commedia dell'Arte friulana. Chi sa i nomi, i vestiti che indossano.

Quando Susana Costa ci ha inviato il suo articolo, subito mi sono ricordato di queste macchiette. E sono andato a cercarli nella mia biblioteca digitale. Dopo una piccola ricerca su internet, ho trovato che in realtà la fotografia di questo gruppo c'è nella Biblioteca civica di San Giovanni al Natisone. Nella scheda della foto indica "Ritratto di gruppo dei personaggi eccentrici e vagabondi di Udine, 1890-1900/ ca" e l'autore: Stabilimento Malignani. Chi ha scritto i nomi e perché, domande che non fanno altro che attirare l'attenzione a queste macchiette. **E**

MACCHIETTE UDINESI



Sgnant - Sulz - Bambin - Gnagnul - Manco piès - Bonan - Gabriel - Macor - Toni stupid - Tos - Confi



Scrivi - Scrivere - Escribir

Migranti

di Susana Costa

Tutto ignori di me
il suono della mia voce
i miei segreti più profondi
Tutto ignoro giorno di te
gli aromi della tua terra
la tua dimora segreta.
Chissà se l'azzurro del tuo cielo
assomiglierà al colore del mio.
Se le nuvole che ti accompagnano nei giorni uggiosi
ti doneranno l'acqua fresca e dolce di casa mia.
So che piangi con lacrime salate
le stese lacrime del mio pianto.
So che una rosa si è difesa con sue spine
è il tuo sangue rosso come i suoi petali
ha dello stesso colore del mio.
Non capisco la tua lingua
ma conosco il rumore eterno del tuo cuore
perché sento battere il mio
Immagino un tuo sorriso
non si differenzia tanto del mio.
È il tuo amore per la vita
non diverso del mio
Tutto ignori di me?
Tutto ignoro di te?
Abbiamo un sangue rosso
un cuore e un sorriso!
Avvicinati, non aver paura
riusciremo a capirci
con uno sguardo e un ghigno. **E**



Aprender a tocar el Bandoneón en la Friulana

Tocar un instrumento es, a cualquier edad, una oportunidad para realizar una actividad distinta al estudio, al trabajo y a otras acciones extracurriculares como leer, escribir, pintar o dibujar. Lleva a la persona a ejercitar su capacidad motriz, así como su oído, su pensamiento, creatividad y habilidades artísticas. Jorge Donadio, bandoneonista, dicta clases en la Friulana desde el año pasado.

Estudió con los maestros Carmelo Ochipinti y Hernan Kuznier desde los 10 años hasta los 19, a partir de ahí formó parte entre 1988 al 2006 del Grupo Rante, del grupo Rio de la Plata, del Trío de la Cortada, del Grupo Cosecha y de la Orquesta Contratiempo. Entre el año 2000 hasta 2013 tocó en los espectáculos Nuestro embajador el Tango y Su Majestad el Tango. Desde el 2000 forma el trío el Remanye con Osvaldo Tubino y Lorena Conca con quienes sigue como Tango en Trío desde 2010 hasta la actualidad. Forma parte de la Orquesta Dramática Tango, Tango Tres, Duo Donadio García, Duo Donadio Guiet, Quinteto El Amasijo. Ha tocado en importantes teatros en Argentina, Suecia, Irlanda, Dinamarca, República Checa, Alemania.

Actualmente da clases en La Friulana Tango de Villa Devoto que lleva adelante Sandro Almirón todos los jueves de 17 a 19 hs. **E**



Vin Brulè

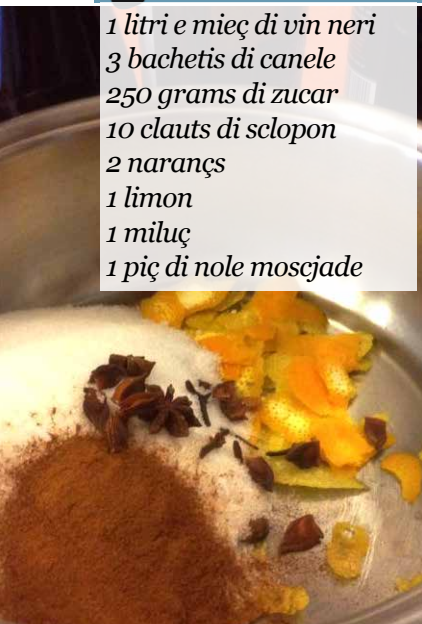
Bebida caliente preparada con vino rojo fuerte y corposo, aromatizada con especias. Se toma en todo el arco alpino y en Europa central durante el invierno. Está considerado como un antiguo remedio para combatir los resfríos estacionales como una clásica tisana.

Ingredients

- 1 litri e mieç di vin neri
- 3 bachetis di canele
- 250 grams di zucar
- 10 clauts di sclopon
- 2 narançs
- 1 limon
- 1 miluç
- 1 piç di nole moscjade

Procedure

Lavâ i narançs e il limon, e daspò taiâ la scusse biel tignint cont di no cjapâ la piel blancje che e je amare. Lavâ il miluç e taiâ a rudielis finis. Meti il vin intune cite cun lis bachetis di canele, il zucar, i clauts di sclopon, il miluç e lis scussis taiadis prime. Zontâ il piç di nole moscjade. Misturâ dut ben. Puartâ a bulî par 5 minuts, fin che il zucar si disfedi. A chest pont, si pues decidi di meti il bevi te tace e servî ben cjalt. Se di no, par gjavâ vie ancjemò un poc di alcol, si pues svicinâ un fulminant al vin: a saltin fûr des piçulis flamis blu che tal zâr di poc timp, si distudin. Daspò si pues puartâ te taule e servîlu daurman. **E**



Seminarios, talleres y actividades de la Sociedad Friulana

Para informes e inscripción
friulanabuenosaires@gmail.com

Seminario de danzas tradiciones italianas

dictado por la Lic.

Marief Pitton Straface

Se trata de un seminario teórico-práctico que durará dos meses. Se dictará los Miércoles de 19 a 20 hs.

El primer encuentro será el miércoles 7 de agosto.

Surgirte en la rica y variada cultura italiana a través de este seminario diseñado para explorar la belleza y la historia de las danzas de la península itálica. Desde la apasionante Tarantella hasta la Quadriglia, este seminario te llevará en un viaje a través de los diferentes estilos regionales que hacen de la danza italiana un espectáculo único en el mundo. **E**



Después de la jubilación.. ¿qué?

TALLER DE ORIENTACION PARA LOS QUE ENTRAN EN UNA NUEVA ETAPA DE LA VIDA.

Se trata de un taller ONLINE, por Zoom, una vez por semana, viernes de 18 a 20 hs. COMIENZA EL 9 DE AGOSTO, serán 5 encuentros virtuales, finaliza el 6 de septiembre.

Un espacio de escucha e intercambio para pensar, ampliar y/o reelaborar proyectos.

- Reflexionar acerca del modo de transitar el proceso jubilatorio.
- Identificar representaciones sociales y propias asociadas a la jubilación.
- Explorar gustos, intereses, deseos, temores y posibilidades que faciliten la puesta en marcha de proyectos.
- Promover la búsqueda activa de información sobre oferta/ posibilidades para después del retiro laboral.

COORDINACIÓN:

Lic. Evelina Cardelicchio. Psicologa
Lic. María Luján Puzzi. Psicopedagoga.
Especialistas en Orientación Vocacional y Educativa. **E**



Il nostro Dantedi

di Noemi Salva

Sabato 27 Luglio è stata inaugurata una statua del sommo poeta italiano ricevuta in dono di uno storico del quartiere di Villa Devoto, il sg. Jorge Cesar che l'aveva ricevuta da sua nonna, Carolina Castiglione de Cesar, di origine lombar-



da, insegnante d'italiano presso la Società Italiana Progenie. Per aggiungere valore a questo evento, si è pensato di fare un nostro Dantedi, con una conferenza in lingua spagnola a cura di Susana Costa e Noemi Salva: "Dante el hombre y la leyenda"; anche se per tutti questa giornata si festeggia il 25 Marzo quando il poeta si avviò con Virgilio nel suo viaggio letterario.

La serata è cominciata con la svelatura della statua dalla presidente Alejandra Buttignol e il sg. Cesar; soprattutto della sua misteriosa targa che dice: **Dante Alighieri Firenze 1265 • Ravenna 1321; Ces fas tu? Ce fâstu? • De Vulgari eloquentia 1302-1305.** Alla Biblioteca Emilio Crozzolo, affollata al punto di esaurire tutte le sedie del secondo piano della None; Susana Costa ha raccontato della infanzia e la formazione intellettuale del Dante; di come si era affascinato di quella bambina Bice e come la sua morte giovane lo spinse in una depressione profonda; della sua inclinazione per la filosofia, la politica e la guida dei destini della sua città tanto amata, Firenze. Ma anche dell'esilio obbligato, del girovagare tra le corti e le lingue della penisola. Susana ha fatto un percorso per i suoi libri, fermandoci sul De Vulgari eloquentia, nel quale Dante elenca le parlate trovate nei suoi viaggi e la sua ricerca del volgare ideale per scrivere la sua Commedia. Qui ha preso la parola Noemi Salva per spiegare che anche se il giudizio del Dante della lingua friulana è spregiativo, questo contribuisce a situare al Friulano in uno status linguistico diverso dal resto dell'Italia e soprattutto con una accuratezza di far arrivare ai nostri giorni un saluto così friulano: *Ces fas tu?*, ovvero "**Ce fâstu?**" come si scrive oggi. Ma perché Dante dice che parliamo "crudelmente"? Si potrebbe pensare che i suoni della lingua friulana siano stati così lontani dalla lingua di questo fiorentino raffinato e colto. Veramente non sappiamo se il Dante è stato a Udine; ma ha centrato perfettamente la domanda tipica friulana; ma non si è fermato a sentire la prossima: "**Ce bevistu?**" - Cosa bevi?

Si è conclusa la serata con la lettura a voce alta del Canto Primo dell'Inferno, dagli allievi del Cappuccino Letterario e altri corsi della Friulana. Tra i presenti c'era Mabel Roelants, presidente della "Junta Central de Estudios Históricos de la Ciudad de Buenos Aires - Federación" con altri storici dei borghi "porteños" e il presidente del "Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires" e Vice Preside della Laure in "Traductor Público" della UBA Norberto C. Caputo; soci e amici di altre associazioni italiane. L'evento è pubblicato completo su YouTube: <https://youtu.be/BM2H1qRs3E0>



«Cantares» voltade par furlan

di Zorz Cesaratto



La canción de Joan Manuel Serrat está en su disco "Dedicado a Antonio Machado, poeta". La letra está compuesta por tres estrofas de Machado seguidas de otras tres escritas por el propio Serrat. El tributo al poeta coincide también directamente con lo que músico mismo estaba viviendo en esa época: censura del régimen franquista, prohibición de cantar en catalán en radio y tv. Su canción no solo entrega en versión musicalizada el poema, sino que lo comenta, destacando que el poeta haya tenido que salir al exilio y morir lejos de su tierra. "Cantares" e je une cjançon di Joan Manuel Serrat di so album "Dedicado a Antonio Machado, poeta." La letare e je componude par trê strofis di Machado cun altris trê scritis dal propit Serrat che ur van daür. L'omaç al poete si tache dongje cun chel che Serrat al pative in chel timp: la censure dal franquismo, il divièt di cjantâ par catalan in radio e tv. La cjançon no dome nus dà une version musicade dal poeme ma ançe lu comente, smiçant che il poete al à dovût partî tal esili e murî lontan de sô tiere. **E**

| Todo pasa y todo queda,
pero lo nuestro es pasar,
pasar haciendo caminos,
caminos sobre la mar.

| Nunca perseguí la gloria,
ni dejar en la memoria
de los hombres mi canción;
yo amo los mundos sutiles,
ingravidos y gentiles,
como pompas de jabón.

| Me gusta verlos pintarse
de sol y grana, volar
bajo el cielo azul, temblar
súbitamente y quebrarse.

| Nunca perseguí la gloria...
| Caminante, son tus huellas
el camino y nada más;
caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace camino
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.

Caminante no hay camino
sino estelas en la mar...

| Hace algún tiempo en ese lugar
donde hoy los bosques se visten de espinos
se oyó la voz de un poeta gritar:

«Caminante no hay camino,
se hace camino al andar...»
golpe a golpe, verso a verso...

| Murió el poeta lejos del hogar.
Le cubre el polvo de un país vecino.

Al alejarse le vieron llorar.
«Caminante no hay camino,
se hace camino al andar...»
golpe a golpe, verso a verso...

| Cuando el jilguero no puede cantar,
cuando el poeta es un peregrino,
cuando de nada nos sirve rezar.

«Caminante no hay camino,
se hace camino al andar...»
golpe a golpe, verso a verso.

| Dut al pase e dut al reste,
ma il nestri al è passâ
passâ biel fasint i trois
i trois parsore dal mâr.

| No soi mai stât daür de glorie
ni di lassâ te memorie
dai oms la mê cjançon
Jo o ami i monts sutîi
lizêrs e zentîi
tant che bolis di savon

| Mi plâs viodiju piturâsi
di soreli e di ros, svolâ
sot il cîl blu, tremolâ
dibot e sdrumâsi.

| No soi mai stât daür de glorie...

| Cjaminadôr, a son lis tôs olmis
Il troi e nuie di plui;
cjaminadôr, no 'nd' è il troi,
si lu fâs tal inviâsi.

Tal inviâsi si fâ il troi
e cuant che si volte daür la voglade
si viôt il percors che mai
si à di tornâ a pestâ.

Cjaminadôr, no 'nd' è il troi,
a son nome lis sdrassis tal mâr.

| Timp indaür in chel puest
dulâ che vuê i boscs si viestin di spinis
si sinti la vôs dal poete sberlâ:

«Cjaminadôr, non 'de troi,
si lu fâs al inviâsi...»
colp a colp, viers a viers...

| Al muri il poete lontan de cjase
I cuvierzè il polvar di un paîs vicin.

Cuant che al lave vie i an viodût vaî:
«Cjaminadôr, non 'de troi,
si lu fâs al inviâsi...»
colp a colp, viers a viers...

| Cuant che il gardel nol pues cjantâ
cuant che il poete al è un pelegrin
cuant che nol nus covente di preâ.

«Cjaminadôr, non 'de troi,
si lu fâs al inviâsi...»
colp a colp, viers a viers...



Historia de una juventud perdida: Pieri Rumiz

por Liliana Rumiz

Nació el 12 de enero de 1923 en Artegna, en provincia de Udine. Con 2 años viajó con sus padres a Francia, que buscaban oportunidades de trabajo, pero en pocos meses volvieron. Con 15 años se va al Trentino Alto Adige, donde trabaja en la construcción. Es un joven muy fuerte y querido. Contaba que una vez el capataz le pagó el doble porque decía que él levantaba dos bolsas al mismo tiempo y no una como sus compañeros. Más tarde trabajó en, Umbria y en el Lazio.

En septiembre de 1942, es llamado a las armas. Haciendo instrucción lo trasladan a Napoli. En 1943 lo envían a África, a Túnez. Perteneció a las tropas del desierto, como chofer de un General y proyectaba señales a través de la lámpara de Aldis en Morse para la comunicación entre las tropas. En Libia, un amigo le hizo un anillo con una piastra con las iniciales de su nombre y apellido. En 1943 cae prisionero de los ingleses. Lo envían a Trípoli en Libia caminando, duna tras duna y algunos tramos en camión. Los trasladan en barco a Alejandría en Egipto, y caminando hasta el campo de concentración. Aquellos que caían a la arena por el cansancio, hambre, sed o calor, eran dejados allí. No permitían que sus compañeros les sacaran la medalla de reconocimiento del cuello, murieron dos tercios de los prisioneros.

Permanecen cercados de alambre y rodeados del desierto hasta que en octubre de 1944 cuando es intervenido en el hospital por una infección en un dedo de la mano producida por una esquirla. Aprendió algunas palabras en árabe e inglés, en esta etapa tan dura de su vida. Un compañero le salvó la vida en el campo, cambiándole una galletita por un poco de agua a los alemanes también prisioneros con la que le mojó los labios. Recordaba cuando los ingleses los hicieron formar en dos filas, fusilando a todos en una de las dos, al azar. Una vez un oficial inglés le ofrecía agua a su perrito que no quiso tomarla, ante el pedido



de los prisioneros, el oficial tiró el agua a la arena, negándose. Un día su hijo Nicola le preguntó qué haría si se encontrara ahora con un soldado inglés. Con su profunda humildad, perdón, superación, y por qué no sabiduría, simplemente respondió: "La guerra ya terminó". Nunca olvidó la furia del "Gibli", el viento del Sahara, que ponía las palmeras al ras del suelo y los nativos aprovechaban para cosechar los dátiles. Aún con antiparras se les llenaban los ojos de arena.

En 1945 lo trasladan a Taranto, donde trabaja descargando carne de cordero argentino de un buque a una gruta que funcionaba como frigorífico natural. Seguía prisionero de los ingleses, de noche los llevaban de vuelta al campo. Allí conoció la ópera, los llevaron a ver "Tosca" de Puccini. En una de las arias el cantante dice "y muero desesperado...", uno de sus compañeros se levanta y grita: "Y no sos el único!" Pieri solía escaparse con un amigo hasta que una noche que decidió quedarse, el otro fue atrapado y fusilado. Regresa al Friuli, todavía bajo armas hasta que se le concede la licencia ilimitada el 15 de mayo de 1946.

Decide emigrar a América o África. Le salen primero los papeles para América del sur. Así se decide por Argentina, al sur de Mendoza donde vivían algunos de sus parientes, que habían organizado la "Colonia Udinesa".

Con su hermano Mario y su primo Luchilo De Monte, embarcan hacia Argentina en el Vapor "Mendoza". Los esperaba su primo Domingo De Monte, con el que parten a Bowen.

Tampoco allí fue una vida fácil; aprender el idioma, un nuevo trabajo, una nueva idiosincrasia, y siempre pensando en su familia en Italia, a la que debía traer para una mejor vida. También en Bowen se tuvo que enfrentar a situaciones de violencia e injusticia, pero siempre siguió trabajando con honestidad, con los valores que siempre lo guiaron.

En 1955, en General Alvear, conoce a Catalina

Kralj, fue amor a primera vista. Catalina no hablaba castellano, ni italiano, Pieri no hablaba croata el tío de ella fue el intérprete. Catalina recuerda con mucho dolor y tristeza su vida en Croacia durante la guerra. Antes de ir a la escuela ya tenía responsabilidades, debía ordeñar

la vaca y llevarla a pastorear, mientras su mamá trabajaba la tierra propia y la de los vecinos para pagar la deuda de su esposo y mantener a su familia. Catalina trabajó en fábricas hasta embarcar hacia la Argentina, haciendo ladrillos y parquet con madera de roble y de haya de Eslovenia.

Se casaron en junio de 1958 en General Alvear, Vivieron en Bowen, en la "bodega De Monte" hasta 1968 cuando lograron comprar una finca de 10 hectáreas, con dos casas. Era pequeña pero muy bien organizada; frutales, viñedos, cereales y alfalfa, una prolija huerta con verduras de estación, y animales de granja, vacas (que tenían un establo al estilo europeo), cerdos, ovejas, conejos, patos, gallinas. Disfrutaban de cada logro, animales que nacían y de la cosecha, y por supuesto soportando con dignidad y fortaleza los avatares de la naturaleza, o la de una mala venta de la cosecha.

Nunca olvidaron su tierra de origen, siempre mantuvieron el contacto con la familia que quedó en Europa y legaron a sus hijos y nietos el amor y respeto por la tierra que los recibió, Argentina, pero también un inmenso amor por las raíces.

Una frase de Pieri que recuerdo con mucho cariño: "Al à mangjât un vues", se tragó un hueso por eso no habla. Le preguntaba el nombre a alguien con mucha elegancia: ¿Cuál es su gracia? Disfrutaba que su nieta lo disfrazara o jugaba con él curando sus manos y haciéndole recetas. Sus manos tenían las marcas del trabajo, de los años, pero también del sufrimiento; no podía estirar totalmente los dedos porque se le habían congelado en su Friül, y tenía las cicatrices de las esquirlas que lo habían lastimado en África. Su patria no lo olvidó, en su cumpleaños 80, el gobierno italiano por medio del Consulado en Mendoza le entregó una mención especial.

En el 2007 Pieri y sus hermanos viajaron a Mendoza a un almuerzo organizado en el centro friulano de Luján de Cuyo. Su nieta no se separó de él, tomándolo de la mano durante el almuerzo. Vino un coro de Friuli, de Trepogrande. Cantaron sus canciones favoritas: "Stelutis Alpinis" y "La montanara". Al regresar a Bowen estaba preocupado porque había soñado con sus padres y muchas veces eso significó que algo malo iba a pasar. Una vez soñó con su papá que le señalaba el capó del rastrojero y después chocó, golpeando en el lugar indicado. A los 5 días del viaje a Mendoza tuvo un accidente fatal, dejando un vacío inmenso, imposible de llenar. Era un ser especial. **E**

No himnos, no apologías, solo un hombre de negocios, un economista, un filántropo serán los aspectos que deberíamos nombrar para hablar de Antonio Devoto, quien fuera un agudo, rígido y afortunado hombre de negocios, de empresas agrícolas e industriales, edilicio y bancario que legara a este barrio su nombre.

Aun resoplan voces que lo ubican como fundador del barrio y me pregunto qué diría don Antonio sobre este erróneo particular. Creo que simplemente expresaría que su papel fue el de proponer crear una nueva "Villa" en estas latitudes al directorio del Banco Inmobiliario que presidía allá por 1889. Luego agregaría que el objetivo del banco era el de realizar un descomunal negocio inmobiliario, aunque los cálculos fallaron debido a la gran crisis económica de 1890. La crisis llevó al Inmobiliario a plantear un giro hacia otros negocios más rentables. Con disimulada timidez aceptaría que no reniega que aun lo recordemos como un gran personaje y que con orgullo recuerda que dos estaciones ferroviarias, una escuela y una biblioteca llevan su nombre.

Su figura siempre estuvo, está y no me cabe duda que estará envuelta en un halo de romanticismo. Una publicación de época lo describe como un "señor pequeño de estatura, cabellos blancos, arrugada su piel, su rostro llevaba con majestuosidad el paso de los años."

Originario de Lavagna, provincia de Genova, Italia nacido en 1833, dejará su tierra natal con solo 17 años y permanecerá en Argentina hasta su fallecimiento acaecido en 30 de julio de 1916 en su casa de la calle Reconquista. Dicen que hablaba preferiblemente, instintivamente en castellano; pero si su interlocutor era italiano, él, disimulando un esfuerzo evidente, hablaba con corrección, pero sin riqueza de vocabulario, la lengua de su país de origen, sin poder jamás ocultar su acento Ligure.

Nunca vivió en Villa Devoto, sin embargo su figura atrajo a muchos italianos a elegir estos lares para fijar residencia. Los pioneros más humildes compraban sus terrenos en cuotas que a veces incluían los primeros ladrillos. Otros en cambio, llegaban del centro con vidas económicamente resueltas y levantaban grandes y señoriales casas. Onorio Stoppani, Ernesto Dellachà, Federico Devoto, Andrea Cremona, Antonio Bagnardi, Antonio Podestà, Tito Meucci, entre otros importantes apellidos italianos del inicio de la urbanización a los que se sumaron personajes como el inglés de las orquídeas, John O. Hall, y los miembros del directorio del Banco Inmobiliario.

Mientras Antonio inexorablemente envejecía, la "Villa" crecía y atraía a grandes instituciones, el Asilo San Vicente de Paul, la Sociedad Italiana Tito a Segno, el Seminario Conciliar, las hermanas de la Misericordia.

Hombre de negocios exitoso supo compartir su fortuna en importantes obras de caridad. Construyó y sostuvo hasta su fallecimiento el Asilo Umberto Primo que ocupaba la manzana comprendida entre las calles Lisboa, Edimburgo, Río de Janeiro y Valparaíso, tal su denominación original, manzana 190 de acuerdo a los planos originales de Villa Devoto. En el acto de la colocación de la piedra fundamental en 1904 Antonio habría expresado "tras los muros de este lugar de fe dedicado a Humberto I resonará eternamente bella y dulce la fábula de Dante y los tiernos huérfanos serán educados en el culto a la querida Patria italiana."

El asilo dio apoyo, educación y cobijo a miles de niños que fueron acogidos con amor por las hermanas de la Misericordia. Lamentablemente a causa de un incendio cerró definitivamente sus puertas en 1953 cuando ya pertenecía al Patronato de la infancia. Crearía en 1915 el "Comitato di guerra italiano" institución que solventaría de su peculio gastos de instrucción y traslado de los

Don Antonio y Villa Devoto, a 108 años de su fallecimiento

Por Susana Costa
ex presidente

Junta de Estudios Históricos de Villa Devoto



Parcial del retrato del pintor Luis Boni.

italianos e ítalo-argentinos deseosos de colaborar con la madre patria durante la Gran Guerra. Por ambos eventos, Asilo y Comitato sería distinguido en 1916 con el título de Conde por parte de la Corona Italiana.

Fue su idea completar la construcción de la iglesia San Antonio de Padua, obra planificada en los planos del Banco Inmobiliario y que quedara prontamente abandonada. Acompañado por su segunda esposa, doña Elina Pombo tomará la decisión de incluir, en la ahora Basílica, una amplia cripta. Acunaba Don Antonio en lo más de sus pensamientos la idea de descansar eternamente en la cripta? Nunca lo sabremos. Solo para el año 1930 sus restos serán trasladados desde el cementerio de la Recoleta hasta Villa Devoto, al igual que lo despojos de sus dos esposas, la ya nombrada Elina y Dona Rosa Viale.

Don Antonio no fundó Villa Devoto, pero en la memoria colectiva de los devotenses ocupa el lugar de un patriarca querido y reconocido. Un monumento emplazado originalmente en su asilo Umberto Primo ocupa hoy el centro de la plaza "Santa Rosa", nombre original de la plaza General Arenales. **E**



Cognossêso cheste varietât di fic?

dal maestro giardiniere, Facebook voltât par furlandi Elsa Isolini

Al è il Figomoro di Caneva, une varietât storiche furlane sparîade dut câs in varis teritoris. Fin dai tîmps de Serenissima e jere considerade une delizie sedi tant che frescje che secjât par lis usancis aristocraticis di chei tîmps. La sô popularitât si jere pierdude tal mieç dal nûfcent cuant che i agricultôrs a an bandonât i cuei. Tal 2006 al è nassût un consorzi pe tutele e pe valorizazion di chest fic. Il flore al madure za dai prins di Lui cuntune produzion une vore bondante.

La plante e je dal sigûr tra lis plui rustichis. E ven sù ancje sui terens puars, no i coventin coltadis particolârs e e resist ben aes pocjîs malatiis dal fic.

Cui che al è atrat de pomis di altris tîmps a sa ben che il savôr al è une ricjece da difindi a duçj i pats. **E**



11 di avost di 1921 Che jerial sucedût in chê date?

di Norma Romotoswki



Scrivi - Scrivere - Escribir



18

Il viaç dal milite ignoto

di Norma Romotoswki

Trop zovins, cussì che a somein fruts,
a vevin lassât tai cjamps amîs.
A son i vîfs omâçs aes brutis azions dai oms.
La grande vuere, une vuere dispietade,
ur veve cjapâts.

Di dulâ vegniso soldâts? Cemût si clamaiso?
Nol si sa!

Une mari, cumô da sole, e je vistude a brun.
Jê e scuen di siezi, jenfri undis cassis...une!
Chest al sarà il so fi pierdût...il fi pierdût di dutis lis maris.

Un tren che al jere vistût cun lûs,
al niçulave il corp jenfri i tiessûts neris,
il so destin al jere l'Altâr de Patrie a Rome.
Il tren al lave plane planchin, culumiôs,
il viaç al durarès dilunc tantis zornadis.
Intant che al passave, la int e saludave,
e svintulave bandieris, e butave rosis, e ingraciave,
e cjantave un cjant biel lant daûr cui struments:

"La liende dal piâf",

e bative lis mans... e jevave sù i fruts par che a
saludin al pari...

al fradi...cui che no i tornaran mai a viodi.
Un cûr al veve za sclopât in mil piçui tocuts di dolôr,
che a saressin biel strissinant intun mâr di
lagrimis eternis...

Chest al è il cûr de mari vistude di neri...
e di dutis lis maris come chê! **E**

Ella como amanecida

por Emanuela Speranza Turchet

Soltando amarras en mares ignotos de inmensidades,
pretendida la luna percibiendo la noche, espera.
Encendida, detrás de los cristales amanece.

Va y viene ella, ella viene y va de espuma lleva su cabello.
Ensortijada la cintura danza en la eterna revelación,
en alados pies.

El astro rey a la dama de la noche ilumina,
como encendida entre encajes
detrás de los anochecidos cristales.

Amaneciendo urge el despertar, los azares
los presienten, los sabores se desprenden.

En el mito eterno de la conjugación
se abrazan los polos invertidos.

Jalando desde lo alto, en el justo momento
donde el opuesto sol renace.

Detrás de los cristales como encendida.
ella va y viene, ella viene y va.

En el vaivén el amor la pretende.

Pero ella envuelta en sueños se suelta,
deja caer su velo.

Detrás de los cristales como encendida
ella va y viene, ella viene y va como amanecida. **E**

Te "Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia" si leieve:

Ai 11 di avost di 1921, il Parlament talian al aprovâ la leç n. 1075 che e fevele de sepulture a Rome, sul Altâr de Patrie, dal cuarp di un soldât anonim colât in vuere.

Tal 1920 il gjenerâl Giulio Douhet al scrivè tal giornâl "Il dovere": "Dut al sopuartà e dut al vincè, ançe se di bessôl. Duncje si scuen di conferî al soldât il plui grant onôr, chel che nissun dai siei condotîrs a podaran mai bramà mancje tai siei siums plui mats di ambizion".

De leture di chestis peraulis, e salte fûr une espression: **Milite ignoto**. E cuant che si evoche un event fatâl tant che une vuere, si dis-cjadenin in colade emozions e sintiments, datis, lûcs, musis, il dûl, il disconfuart, l'abatiment, lis lagrimis. O ai un di chescj ricuarts.

Te grande vuere, il pari dal gno om al jere stât destinât par cinc agns tal esercit, biel tirant sù puints e cjamins e puartint vie minis dai terrens. Al jere stât dongje a chei che volevin murî, di cui che a vevin un lancûr di murî, la nostalgjie de famee, ançe de crudeltât dai soldâts di Tito, e di tancj zovins che daspò di bevi une bevande spiritose, no vevin la fuarce di tignîsi in pît, che si fermavin e murivin glaçâts. Gno missêr al à podût preâ cun tancj di lôr.

Une vuere che nus mostre la matece di tancj oms. La vite e je un ben grant che no si dovarès vuastâ. Al Milite ignoto, e a dut chei che a patirin tes vueris, ve chi il nestri ricognossiment! **E**

Una madre, un hijo perdido, una tumba La historia de cómo se eligió el cuerpo que ocupa la tumba del soldado desconocido en Roma

Cuando Italia quiso rendir homenaje a sus muertos de la Primer Guerra Mundial se pensó en elegir una madre que tuviera un hijo desaparecido en combate. La elección cayó en Maria Bergamas, de Gradisca d'Isonzo mamá de Antonio Bergamas, que en 1915 deserta del ejército imperial austro-húngaro para enrolarse con un nombre ficticio de Antonio Bontempelli bajo bandera italiana. Si hubiera sido capturado, lo hubieran fusilado, sin embargo murió el 18 de junio de 1916 en la meseta de la Marcésina entre Vicenza y Trento.

La mañana del 28 de octubre de 1921, en Aquileia, se habían dispuesto 11 ataúdes a ambos lados del altar de la Basilica, María debía elegir una para que fuera sepultado con honores en Roma. Sola, parecía perdida, una mano cerrada sobre el corazón, mientras con la otra se apretaba una mejilla. Ante el penúltimo ataúd, grita el nombre del hijo antes de caer de rodillas abrazada al féretro. Después de un lento viaje en tren de un mes, fue sepultado en el Altar de la Patria y cada año recibe el homenaje del presidente italiano. María con los soldados de aquella guerra en el cementerio detrás de la Basilica di Aquileia, donde había elegido al soldado desconocido para toda Italia. **E**



Una escuela llamada Friuli

Instituto de Enseñanza privada FRIULI
en Florencia Varela

por Carlos Sperandio



Hace unos años un grupo de dirigentes del Fogolâr “Unión Friulana de Florencia Varela” pensaron como devolver algo a la comunidad que los cobijó sin distinciones de ningún tipo, desde su llegada como inmigrantes a esta tierra.

La idea surgió tomando como ejemplo otras Sociedades en los partidos vecinos y luego de varias reuniones mantenidas entre amigos y en diversos niveles de compromiso, se decidió encarar la creación de un colegio, para que así exista también en Florencia Varela una escuela italiana. La idea siguió avanzando y cuando llegó al punto de madurez total, se le puso el nombre: Friuli.

La elección del nombre es un homenaje a ese pedazo de tierra lejana pero siempre cerca en nuestro corazón y nunca será olvidada. Pero también para que la comunidad varelense conozca algo de los valores y principios, que junto con su lengua, sus costumbres y sus tradiciones, son fundamentales para quienes aman su tierra de origen. Los primeros pasos fueron los más difíciles de transitar, pero a pesar de las diversas dificultades que iban surgiendo en ese camino, se logró con el trascurrir de sus respectivos etapas, lo que hoy es una realidad: la escuela está funcionando, con un alto nivel educativo y con enseñanza de dos idiomas reconocidos: inglés e italiano.

Fundado en 1960, fueron muchas las personas que integraron las distintas comisiones del Fogolâr que dejaron este futuro de conocimiento para nuestra comunidad porque de una o de otra manera han querido trabajar siempre con amor por el Friuli, para devolver algo a esta bendita tierra argentina. Lamentablemente un incendio en la secretaría del Fogolâr en el 2005 hizo que se perdieran muchos documentos y la historia de la asociación.

Estos años difíciles concluyeron en lo que prácticamente fue una afealdía de la entidad, hasta que en 2019 una comisión normalizadora decidió hacerse cargo de la «pesada herencia recibida» y poner de pie nuevamente a la institución.

Con el pujante Instituto Friuli y sus más de 550 alumnos de Primaria y Secundaria como principal activo, y proyectos tales como la realización de un encuentro gastronómico para toda la comunidad -especialmente la de sangre italiana- que incluirá los exquisitos codeguines con porotos y la oferta de alquiler de un amplio salón de fiestas, el Fogolar está nuevamente en marcha.

Ojalá las futuras generaciones sepan mantener vivo el espíritu de la Friulanidad; que puedan hacer crecer el Fogolâr y que nuestra querida madre patria no pierda nunca los valores físicos, morales y espirituales que supo ganar; y que fundamentalmente no se olviden nunca nuestras raíces friulanas. **E**



La sala del Trattato di Campoformio va valorizada como lugar identitario

di prof. Alberto Travain, Movimento Civico Culturale Alpino-Adriatico “Fogolâr Civic”
dal sito www.fogolarcivic.webnode.it

Alla Villa Manin di Passariano si trova la saletta dove fu firmato il celebre accordo. Fu allora che Napoleone iniziò a ridisegnare la carta del nostro Continente avviandone la seconda sua pur parziale unificazione dopo Carlo Magno.

Oltre alla struttura della villa, nulla c'è più dell'epoca del trattato che essa custodisce. In fin dei conti, che cosa ci vuole per collocarvi simbolicamente un adeguato tavolo e due bandiere? Fors'anche un tavolo contemporaneo, a testimonianza della poliedrica attualità di significato di quella pace del 17 ottobre 1797!

Sacralizzare laicamente il luogo che, grazie a una firma, vide di nuovo sotto la stessa bandiera i popoli dell'area Alpe-Adria, divisi per secoli da un confine internazionale austro-veneto il cui risultato è, nel bene e nel male, questa nostra odierna regione biface sebbene matrice “euroregionale” dai tempi migliori di Madre Aquileia: una delle varie letture possibili e utili ai nostri presente e futuro, in omaggio a un passato che sembra vanamente parlare a chi non sa o non vuole ascoltare. Un appassionato invito ad Autorità ed Enti competenti di questa nostra Regione Friuli Venezia Giulia, che ha in carico la storica Villa Manin e certamente la sua promozione, a voler corrispondere a sincere istanze di considerazione e valorizzazione di quella sala, così peculiarmente centrale nella storia regionale ed internazionale... Non si tratterebbe solo di turismo ma di coscienza e d'identità di un rinnovato quadrivio d'Europa. L'alternativa è la banalità... **E**

El Tratado de Campo Formido reparte Europa

Fue firmado el 17 de octubre de 1797 por Napoleón Bonaparte y el conde Ludwig von Coblenz como representantes de Francia y del emperador Francisco II. Este tratado marcó la victoriosa conclusión de las campañas de Napoleón en Italia y el final de la primera fase de las guerras revolucionarias francesas. Además de la repartija de otros territorios, los dominios de Venecia fueron divididos entre los dos Estados, siendo la propia Venecia, así como el Friúl histórico, Istria y Dalmacia, entregados al emperador austríaco. El tratado fue sólo una mancha moral para Venecia, y dejó a Austria una cabeza de playa en Italia, que sólo podría conducir a otra guerra. Aunque redibujó el mapa de Europa y fue un gran paso en la fama de Napoleón, solo fue un aplazamiento. Pronto estallaría la guerra. **E**





Una spereienza quasi religiosa **La stampa**
di **Claudia Vivian**

Prenotai il turno per lo studio, ho dovuto completare un sacco di domande, stampare la firma a tutte le pagine, cercare i corrispondenti codici per l'autorizzazione e farmi tre o quattro volte il segno della santa croce, aspettando che tutto sia a posto. Fatto questo vengo chiamata da un uomo giovane, faccia di niente, poche parole. Mi da una burella stretta che mi devo accomodare i rotoli come se fossero matite colorate dentro la scatola, un paio di cuffie da mettere nei piedi che meglio scalza, fuori le catenine al collo per la buona fortuna e protezione. Il posto dove è l'apparecchio che mi porterà ad un'altra dimensione, è bianchissimo. Faccio la mia entrata trionfale con una smorfia di chiedere il perdono celestiale e monto sulla barella. Sdraiati, con un timbro nella mano destra, pugno sinistro chiocciolato, un altro apparecchio pesante sopra l'addome e via la salsiccia dentro il pane! Il bianco dell'aldilà, l'immensità. E comincia il balletto.

Tuuuuuuuuu, tromba, tactactactaaaac, uccello matto, quello del cappello rosso che mi becca il cervello. Signora prenda l'aria, la trattenga, adesso la lasci andare. Tuuuuuuuuuuuu tromba, tactactactaaaac uccello, ispiri, non respiri, respiri, e la tromba, l'uccello, l'aria, apro gli occhi, li chiudo, li apro, tutto bianco, in tanto a me, il bianco non mi piace. Mi sento prosima al bucco nero alla profondità marina o sarà il big bang? Mi viene l'ansia. Perbacco, Santo Dio, Sacro Cuore e tutte le vergini delle stampe consacrate. Quanto manca per vedere quantomeno i colori? Lentamente la salsiccia viene fuori dal pane, per fortuna sono in un pezzo! Torno a indossare pantaloni, camicia, giacca e scarpe e pure le catenine. Il giorno è grigio, umido al cento, la pioviggine mi da un pò di fastidio ma sono all'aria aperta e mi sembra freschissima, posso spalancare i polmoni a piacere. Guardo la gente che cammina e ricordo brevemente gli anni in cui ero io in piedi (cosa che certamente preferisco) vicino a quelli che erano sdraiati e mi guardavano con lo stesso viso pauroso che oggi è stato il mio. Non ho più debiti. Ho pagato i miei peccati. **E**

di **Freya**

È un patto la stampa del nome
de la forma circolare
con la consapevolezza di ieri,
di oggi, chi lo sa?
Non è l'ora nel tempo del fiume,
gocciolando tra le mani.
La via si accorge, dimentica la luna
ma l'uomo particolare gesticola
nella diversità delle lingue.
Il punto di vista ha gli occhi verdi,
di tanto aspettare, chi li guarda?
Sente il ponte, gli passi che scivolano.
La stampa è un patto della forma
del nome, tondo come il sole,
chi lo sa? **E**



Soltar y volar

Primero llega el desafío, hay tanto para hacer y nadie que de un paso al frente para tomar la posta. Son muchas las ideas que bullen en la cabeza, los cambios que se podrían hacer, esto es mejor hacerlo así o asá. Escoba nueva barre bien dicen, y así se desechan los consejos de los que saben un poco más porque simplemente hace un montón de años que tienen ese cargo. Las han visto de todos los colores, han sufrido traiciones y desprecios. Parecen amargado y no sabios. Ya llegará el tiempo de reconocerlos.

Más tarde los golpes en la pared hacen volver hacia esas enseñanzas y entender la sabiduría escondida detrás de la amargura. Se sufren las mismas puñaladas y se aprende de los mismos errores. Pero los años pesan y llega el desgaste.

Es momento de soltar la mano, ver las nuevas promesas, los jóvenes compromisos, las ganas de hacer y de equivocarse también, ¿porqué no? Entonces se decide cambiar, dar un paso al costado, siempre acompañando, pero lejos de los focos luminosos. Dejar lugar a los que ahora tienen que luchar con los personajes de siempre, con la trama de siempre y tal vez con nuevas herramientas como ya se ha hecho.

Es momento de volar, de buscar nuevos horizontes. Siempre con el corazón en la **cjase di ducej i furlans ator pal mont, la None**. Inolvidable, querible y cálida, que le da un lugar a todos; respetando los tiempos de cada uno. Lo que se puede dar en el momento que se puede dar. Siempre estaremos para la consulta, para el consejo y para el consuelo cuando haya un paso que fue tal vez mal dado. Quien no camina no tropieza. **E**

Ce fàstu None? **60** **cartelera de Eventos de la Friulana**

Seminario de Cine italiano

Orígenes del cine Italiano y la edad de los grandes maestros" con Gonzalo Alliegro

Para conocer en detalle una cinematografía que cambió la historia del séptimo arte:

- * Qué características tuvo en sus orígenes?
- * Cual fue la relación del cine con el régimen fascista?
- * Cómo nace "Cinecittá"? * Qué es el Neorealismo?
- * Qué pasa cuando el mundo entero descubre descubre las obras de Rossellini, De Sica, Visconti y los grandes maestros que los siguieron?

Todos los Martes a las 18 a 20 hs. Duración: bimestral

Informes: friulanabuenosaires@gmail.com
WhatsApp 11 50951526

SEMINARIO PRESENCIAL
HISTORIA DEL CINE ITALIANO
Clase abierta **Martes 25 Junio** 18 hs.
MARTES A LAS 18 HS. Coordina Gonzalo Alliegro
Segundo semestre 2024
INFORMES E INSCRIPCION
11 6256 3944
friulanabuenosaires@gmail.com
Navarro 3974 Villa Devoto

¿Te interesan nuestros eventos? Recibi toda la información enviando un email a friulanabuenosaires@gmail.com

Revista E Dís la None
Órgano de difusión de la Sociedad Friulana Buenos Aires. Creada en marzo 2017.
Director Eduardo Dino Baschera
Editora D.G. Noemi Salva
Secretarios de Redacción Susana Costa, Leonardo Giavedoni, Jorge Cesaratto
Edición, armado y composición Noemi Salva para Ediciones Friulana Buenos Aires

colaboraciones
Para participar de los próximos números puede acercar su colaboración por:
• friulanabuenosaires@gmail.com
• Personalmente en la secretaría:
Lunes a viernes de 17 a 20.30 hs.
Navarro 3974, C.A. Buenos Aires.